

Úradný vestník

Európskej únie

L 111



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 53

4. mája 2010

Obsah

II *Nelegislatívne akty*

NARIADENIA

- ★ **Nariadenie Komisie (EÚ) č. 375/2010 z 3. mája 2010 o zamietnutí povolenia zdravotného tvrdenia o potravinách iného ako také, ktoré odkazujú na zníženie rizika ochorenia a na vývoj a zdravie detí ⁽¹⁾** 1
- ★ **Nariadenie Komisie (EÚ) č. 376/2010 z 3. mája 2010, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 983/2009 o povolení a zamietnutí povolenia určitých zdravotných tvrdení o potravinách, ktoré odkazujú na zníženie rizika ochorenia a na vývoj a zdravie detí ⁽¹⁾** 3
- ★ **Nariadenie Komisie (EÚ) č. 377/2010 z 3. mája 2010, ktorým sa ukladá dočasné antidumpin-
gové clo na dovoz glukonátu sodného s pôvodom v Čínskej ľudovej republike** 5

- Nariadenie Komisie (EÚ) č. 378/2010 z 3. mája 2010, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny..... 17

Cena: 3 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

ROZHODNUTIA

2010/251/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 31. marca 2010, ktorým sa vymenúva člen Dvora audítorov** 19

2010/252/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 26. apríla 2010, ktorým sa dopĺňa Kódex schengenských hraníc, pokiaľ ide o dozor nad vonkajšími morskými hranicami vo vzťahu k operačnej spolupráci, ktorú koordinuje Európska agentúra pre riadenie operačnej spolupráce na vonkajších hraniciach** 20

ODPORÚČANIA

2010/253/EÚ:

- ★ **Odporúčanie Komisie z 28. apríla 2010 o spoločnej výskumnej programovej iniciatíve Poľnohospodárstvo, potravinová bezpečnosť a zmena klímy** 27

IV Akty prijaté pred 1. decembrom 2009 podľa Zmluvy o ES, Zmluvy o EÚ a Zmluvy o Euratome

2010/254/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady pre spoluprácu EÚ a Ukrajiny č. 1/2009 z 23. novembra 2009 o zriadení Spoločného výboru** 30

2010/255/ES:

- ★ **Odporúčanie Rady pre spoluprácu EÚ – Ukrajina č. 1/2009 z 23. novembra 2009 týkajúce sa vykonávania programu pridruženia EÚ – Ukrajina** 31



II

(Nelegislatívne akty)

NARIADENIA

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 375/2010

z 3. mája 2010

o zamietnutí povolenia zdravotného tvrdenia o potravinách iného ako také, ktoré odkazujú na zníženie rizika ochorenia a na vývoj a zdravie detí

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1924/2006 z 20. decembra 2006 o výživových a zdravotných tvrdeniach o potravinách⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 18 ods. 5,

keďže:

- (1) Podľa nariadenia (ES) č. 1924/2006 sú zdravotné tvrdenia o potravinách zakázané, pokiaľ nie sú v súlade s uvedeným nariadením povolené Komisiou a zahrnuté v zozname povolených tvrdení.
- (2) V nariadení (ES) č. 1924/2006 sa takisto ustanovuje, že prevádzkovatelia potravinárskych podnikov môžu príslušnému vnútroštátnemu orgánu členského štátu predložiť žiadosti o povolenie zdravotných tvrdení. Príslušný vnútroštátny orgán má platné žiadosti zaslať Európskemu úradu pre bezpečnosť potravín (European Food Safety Authority, EFSA), ďalej len „úrad“.
- (3) Úrad má po prijatí žiadosti bezodkladne informovať ďalšie členské štáty a Komisiu a prijať stanovisko k príslušnému zdravotnému tvrdeniu.
- (4) Komisia má rozhodnúť o povolení zdravotných tvrdení s prihliadnutím na stanovisko, ktoré prijal úrad.
- (5) V nadväznosti na žiadosť spoločnosti PROBI AB predloženú 22. decembra 2008 podľa článku 13 ods. 5 nariadenia (ES) č. 1924/2006 bolo od úradu vyžiadané stanovisko k zdravotnému tvrdeniu týkajúcemu sa účinkov výrobu *Lactobacillus plantarum* 299v na zlepšenie vstre-

bávania železa (otázka č. EFSA-Q-2008-785)⁽²⁾. Tvrdenie navrhované žiadateľom bolo formulované takto: „*Lactobacillus plantarum* 299v (DSM 9843) zlepšuje vstrebávanie železa.“

- (6) Komisii a členskými štátmi bolo 6. apríla 2009 doručené vedecké stanovisko úradu, v ktorom na základe predložených údajov dospel k záveru, že neexistuje príčinná súvislosť medzi konzumáciou výrobu *Lactobacillus plantarum* 299v (DSM 9843) a tvrdým účinkom. Keďže uvedené tvrdenie nie je v súlade s požiadavkami nariadenia (ES) č. 1924/2006, nemalo by sa povoliť.
- (7) Pri ustanovovaní opatrení uvedených v tomto nariadení boli zvážené pripomienky žiadateľov a verejnosti, ktoré boli doručené Komisii podľa článku 16 ods. 6 nariadenia (ES) č. 1924/2006.
- (8) Zdravotné tvrdenia uvedené v článku 13 ods. 1 písm. a) nariadenia (ES) č. 1924/2006 sú predmetom prechodných opatrení stanovených v článku 28 ods. 5 uvedeného nariadenia iba v prípade, že spĺňajú stanovené podmienky, medzi ktoré patrí aj to, že musia byť v súlade s príslušným nariadením. Keďže úrad dospel k záveru, že medzi konzumáciou výrobu *Lactobacillus plantarum* 299v (DSM 9843) a tvrdým účinkom neexistuje príčinná súvislosť, príslušné tvrdenie nie je v súlade s nariadením (ES) č. 1924/2006, a preto sa prechodné obdobie uvedené v článku 28 ods. 5 neuplatňuje. Stanovuje sa prechodné obdobie šiestich mesiacov, aby sa prevádzkovatelia potravinárskych podnikov mohli prispôsobiť požiadavkám stanoveným v tomto nariadení.
- (9) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat a Európsky parlament ani Rada proti nim nevzniesli námietku,

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 404, 30.12.2006, s. 9.⁽²⁾ *The EFSA Journal* (2009) 999, 1 – 9.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Zdravotné tvrdenie uvedené v prílohe k tomuto nariadeniu sa nezaraďuje do zoznamu povolených tvrdení Spoločenstva podľa článku 13 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1924/2006.

Toto zdravotné tvrdenie sa však môže naďalej používať počas šiestich mesiacov od nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom svojom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 3. mája 2010

Za Komisiu
predseda
José Manuel BARROSO

PRÍLOHA

Zamietnuté zdravotné tvrdenia

Uplatňovanie – príslušné ustanovenia nariadenia (ES) č. 1924/2006	Živina, látka, potraviná alebo kategória potravín	Tvrdenie	Odkaz na stanovisko EFSA
Článok 13 ods. 5 – zdravotné tvrdenie, ktoré sa zakladá na nových vedeckých dôkazoch a/alebo zahŕňa požiadavku ochrany informácií, ktoré sa považujú za interné	<i>Lactobacillus plantarum</i> 299v (DSM 9843)	<i>Lactobacillus plantarum</i> 299v (DSM 9843) zlepšuje vstrebávanie železa	Q-2008-785

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 376/2010

z 3. mája 2010,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 983/2009 o povolení a zamietnutí povolenia určitých zdravotných tvrdení o potravinách, ktoré odkazujú na zníženie rizika ochorenia a na vývoj a zdravie detí

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1924/2006 z 20. decembra 2006 o výživových a zdravotných tvrdeniach o potravinách⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 17 ods. 3,

po porade s Európskym úradom pre bezpečnosť potravín,

keďže:

- (1) Podľa článku 16 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1924/2006 by kladné stanovisko Európskeho úradu pre bezpečnosť potravín (EFSA), ďalej len „úrad“, ktorým sa povoľuje zdravotné tvrdenie, malo obsahovať určité informácie. Tieto informácie by sa preto mali uviesť v prílohe obsahujúcej povolené tvrdenia k nariadeniam, ktorými sa povoľujú a/alebo zamietajú určité zdravotné tvrdenia o potravinách, a mali by zahŕňať prípadné zrevidované znenie tvrdenia, osobitné podmienky použitia tvrdenia, a ak je to uplatniteľné, podmienky alebo obmedzenia použitia potravín a/alebo dodatočné vyhlásenie alebo varovanie podľa pravidiel stanovených v nariadení (ES) č. 1924/2006 a v súlade so stanoviskami úradu.
- (2) Komisia v nadväznosti na dve stanoviská úradu k rastlinným stanolom a rastlinným sterolom a zníženiu/zredukovaniu LDL-cholesterolu v krvi (otázka č. EFSA-Q-2008-085 a otázka č. EFSA-Q-2008-118)⁽²⁾ povolila v nariadení (ES) č. 983/2009⁽³⁾ zdravotné tvrdenia, v ktorých sa uvádza, že „sa ukázalo, že rastlinné steroly/rastlinné stanolové estery znižujú/redukujú cholesterol v krvi. Vysoký cholesterol je rizikový faktor vzniku koronárnej choroby srdca“ s osobitnými podmienkami použitia tvrdenia „Informovanie spotrebiteľa o tom, že priaznivý účinok sa dosiahne pri minimálnom dennom príjme najmenej 2 g rastlinných sterolov/stanolov“.
- (3) V rámci postupu povolenia zdravotných tvrdení podľa nariadenia (ES) č. 1924/2006 dospel Stály výbor pre

potravinový reťazec a zdravie zvierat na svojom zasadnutí 20. februára 2009 k záveru, že pokiaľ ide o údaj týkajúci sa kvantitatívneho účinku v zdravotných tvrdeniach, je potrebné vedecké odporúčanie úradu, aby sa zabezpečilo, že takéto zdravotné tvrdenia sú povolené vo forme, ktorá nebude zavádzať spotrebiteľa, a že podmienky použitia sú stanovené koherentným spôsobom. S týmto cieľom Komisia predložila úradu žiadosť o odporúčanie v súlade s článkom 19 ods. 2 uvedeného nariadenia.

- (4) Dňa 3. augusta 2009 bolo Komisii a členským štátom doručené vedecké stanovisko úradu (otázka č. EFSA-Q-2009-00530 a EFSA-Q-2009-00718)⁽⁴⁾, v ktorom sa dospelo k záveru, že pri dennom príjme 1,5 – 2,4 g rastlinných sterolov/stanolov pridaných do potravín, akými sú žlté tukové nátierky typu margarín, mliečne výrobky, majonéza a šalátové dresingy, sa dá očakávať priemerné zredukovanie od 7 do 10,5 % a že z biologického hľadiska má takéto zredukovanie význam. Úrad okrem toho uviedol, že účinok zníženia LDL cholesterolu v krvi spravidla možno zistiť do 2 – 3 týždňov a dá sa udržať pokračovaním v konzumácii rastlinných sterolov/stanolov.
- (5) Po zohľadnení vedeckého stanoviska úradu a s cieľom zabezpečiť, aby boli takéto zdravotné tvrdenia s odkazom na rozsah tvrdeného účinku povolené vo forme, ktorá nebude zavádzať spotrebiteľa, a aby boli podmienky ich použitia stanovené koherentným spôsobom, je preto potrebné zmeniť podmienky použitia stanovené pre dve povolené zdravotné tvrdenia, ktoré sa týkajú účinkov rastlinných sterolov a rastlinných stanolových esterov na zníženie cholesterolu v krvi.
- (6) V nadväznosti na stanovisko úradu k esenciálnym mastným kyselinám, a najmä ku kyseline α -linolénovej (ALA) a kyseline linolovej (LA) a k normálnemu rastu a vývoju detí (otázka č. EFSA-Q-2008-079)⁽⁵⁾ Komisia povolila v nariadení (ES) č. 983/2009 zdravotné tvrdenie „Esenciálne mastné kyseliny sú potrebné na normálny rast a vývoj detí“ s osobitnými podmienkami použitia tvrdenia „Informovanie spotrebiteľa o tom, že priaznivý účinok sa dosiahne pri dennom príjme kyseliny linolovej v množstve zodpovedajúcom 1 % celkovej energie a kyseliny α -linolénovej v množstve zodpovedajúcom 0,2 % celkovej energie“.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 404, 30.12.2006, s. 9.

⁽²⁾ *The EFSA Journal*, (2008) 781, 1 – 2, resp. 825, 1 – 13.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 277, 22.10.2009, s. 3.

⁽⁴⁾ *The EFSA Journal*, (2009) 1175, 1 – 9.

⁽⁵⁾ *The EFSA Journal*, (2008) 783, 1 – 10.

- (7) V rámci postupu povolenia zdravotných tvrdení podľa nariadenia (ES) č. 1924/2006 dospel Stály výbor pre potravinový reťazec a zdravie zvierat na svojom zasadnutí 20. februára 2009 k záveru, že od úradu by sa malo vyžiadať všeobecné odporúčanie týkajúce sa referenčných hodnôt na účely označovania mastných kyselín s cieľom umožniť preskúmanie podmienok použitia príslušného povoleného zdravotného tvrdenia v súlade s článkom 19 ods. 2 uvedeného nariadenia. Komisii a členským štátom bolo 3. augusta 2009 doručené vedecké stanovisko úradu (otázka č. EFSA-Q-2009-00548) ⁽¹⁾, v ktorom sa dospelo k záveru, že navrhnutá referenčná hodnota na účely označovania rovnajúca sa 2 g pre polynenasýtenú mastnú kyselinu radu n-3 (PUFA) ALA zodpovedá príjmom odporúčaným jednotlivcom, ktorí patria k všeobecnému obyvateľstvu v európskych krajinách. Úrad okrem toho navrhol referenčnú príjmovú hodnotu 10 g na účely označovania v prípade n-6 PUFA LA.
- (8) Po zohľadnení vedeckého stanoviska úradu a s cieľom zabezpečiť, aby sa stanovili vhodné podmienky použitia zdravotných tvrdení týkajúcich sa účinkov mastných kyselín, je preto potrebné zmeniť podmienky použitia stanovené pre povolené zdravotné tvrdenie, ktoré sa týka účinkov esenciálnych mastných kyselín na normálny rast a vývoj detí.
- (9) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat a Európsky parlament ani Rada proti nim nevzniesli námietku,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

V prílohe I k nariadeniu (ES) č. 983/2009 sa tabuľka mení a dopĺňa takto:

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 3. mája 2010

1. Text v prvej kolónke piateho stĺpca (podmienky použitia tvrdenia) sa nahrádza týmto textom:

„Informovanie spotrebiteľa o tom, že priaznivý účinok sa dosiahne pri dennom príjme 1,5 – 2,4 g rastlinných sterolov. Odkaz na rozsah účinku sa smie uvádzať iba v prípade potravín v rámci týchto kategórií: žlté tukové nátierky typu margarín, mliečne výrobky, majonéza a šalátové dresingy. Pri odkaze na rozsah účinku sa pre spotrebiteľa musí uviesť celé rozpätie ‚7 až 10 %‘ a čas na dosiahnutie účinku ‚o 2 až 3 týždne‘.“

2. Text v druhej kolónke piateho stĺpca (podmienky použitia tvrdenia) sa nahrádza týmto textom:

„Informovanie spotrebiteľa o tom, že priaznivý účinok sa dosiahne pri dennom príjme 1,5 – 2,4 g rastlinných stanolov. Odkaz na rozsah účinku sa smie uvádzať iba v prípade potravín v rámci týchto kategórií: žlté tukové nátierky typu margarín, mliečne výrobky, majonéza a šalátové dresingy. Pri odkaze na rozsah účinku sa pre spotrebiteľa musí uviesť celé rozpätie ‚7 až 10 %‘ a čas na dosiahnutie účinku ‚o 2 až 3 týždne‘.“

3. Text v tretej kolónke piateho stĺpca (podmienky použitia tvrdenia) sa nahrádza týmto textom:

„Informovanie spotrebiteľa o tom, že priaznivý účinok sa dosiahne pri dennom príjme 2 g kyseliny α -linolénovej (ALA) a dennom príjme 10 g kyseliny linolovej (LA).“

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Za Komisiu
predseda

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ The EFSA Journal (2009) 1176, 1 – 11.

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 377/2010

z 3. mája 2010,

ktorým sa ukladá dočasné antidumpingové clo na dovoz glukonátu sodného s pôvodom v Čínskej ľudovej republike

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1225/2009 z 30. novembra 2009 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva ⁽¹⁾ (ďalej len „základné nariadenie“), a najmä na jeho článok 7,

po porade s poradným výborom,

keďže:

(5) Všetky zainteresované strany, ktoré o to požiadali a preukázali, že by na základe osobitných dôvodov mali byť vypočuté, boli vypočuté.

(6) S cieľom umožniť vyvážajúcim výrobcom podať žiadosť o trhovo hospodárske zaobchádzanie (ďalej len „THZ“) alebo individuálne zaobchádzanie (ďalej len „IZ“), ak si to želajú, Komisia zaslala formuláre žiadosti vyvážajúcim čínskym výrobcom, o ktorých bolo známe, že sa ich konanie týka, a čínskym orgánom. Jeden vyvážajúci výrobca požiadal o THZ podľa článku 2 ods. 7 základného nariadenia a iný vyvážajúci výrobca vrátane dvoch prepojených spoločností požiadal o IZ podľa článku 9 ods. 5 toho istého nariadenia.

A. POSTUP

1. Začatie konania

(1) Komisia dostala 30. júna 2009 podnet týkajúci sa dovozu glukonátu sodného v suchej forme (sodium gluconate, ďalej len „SG“) s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (ďalej len „Čína“), ktorý v súlade s článkom 5 základného nariadenia podala Európska rada pre chemický priemysel (CEFIC) (ďalej len „navrhovateľ“) v mene výrobcov predstavujúcich významný podiel, v tomto prípade viac než 50 % celkovej výroby glukonátu sodného v suchej forme v Európskej únii.

(2) Tento podnet obsahoval dôkazy *prima facie* o dumpingu a o značnej ujme spôsobenej dumpingom, ktoré sa posúdili ako dostatočné na opodstatnenie začatia antidumpingového konania.(3) Konanie sa začalo 11. augusta 2009 uverejnením oznámenia o začatí konania v Úradnom vestníku Európskej únie ⁽²⁾.

2. Strany, ktorých sa toto konanie týka

(4) Komisia oficiálne informovala o začatí konania vyvážajúcich výrobcov v Číne, dovozcov, obchodníkov, používateľov a združenia, o ktorých sa vie, že sa ich konanie týka, čínske orgány a výrobcov v Európskej únii, ktorí podali podnet. Zainteresované strany dostali možnosť predložiť svoje stanoviská v písomnej forme a požiadať o vypočutie v lehote stanovenej v oznámení o začatí konania.

(7) Vzhľadom na zjavne vysoký počet vyvážajúcich výrobcov v Číne a dovozcov v Európskej únii Komisia v oznámení o začatí konania uviedla, že by sa v prípade týchto strán mohli použiť vzorky v súlade s článkom 17 základného nariadenia.

(8) S cieľom umožniť Komisii, aby rozhodla o potrebe výberu vzorky a v kladnom prípade k nemu pristúpila, všetci vyvážajúci výrobcovia v Číne a dovozcovia v Európskej únii boli vyzvaní, aby sa Komisii prihlásili a v súlade s oznámením o začatí konania poskytli základné informácie o svojej činnosti v súvislosti s príslušným výrobkom počas obdobia prešetrovania (od 1. júla 2008 do 30. júna 2009).

(9) Vzhľadom na obmedzený počet odpovedí v rámci vykonávania výberu vzorky sa rozhodlo, že výber vzorky nie je u čínskych vyvážajúcich výrobcov ani u dovozcov v Európskej únii nutný.

(10) Komisia poslala dotazníky všetkým spoločnostiam v Číne a dovozcom v Európskej únii, ktoré odpovedali na výber vzoriek, výrobcom v Európskej únii a všetkým známym dovozcom a používateľom v Európskej únii. Komisia dostala odpovede od dvoch vyvážajúcich výrobcov alebo skupín vyvážajúcich výrobcov v Číne, dvoch výrobcov v Európskej únii a štyroch dovozcov/používateľov.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 51⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 188, 11.8.2009, s. 24.

(11) Komisia získala a overila všetky informácie, ktoré považovala za potrebné na dočasné stanovenie dumpingu, z neho vyplývajúcej ujmy a záujmu Európskej únie a vykonala overovania v priestoroch týchto spoločností:

1. Výrobcovia v Európskej únii:

- Jungbunzlauer (JBL), Marckolsheim, Francúzsko, a prepojené obchodné spoločnosti,
- Roquette Italia S.p.A., Cassano Spinola, Taliansko, a prepojené obchodné spoločnosti.

2. Vyvážajúci výrobcovia v Číne:

- Shandong Kaison Biochemical Co., Ltd,
- Qingdao Kehai Biochemistry Co., Ltd.

3. Používatelia/Dovozcovia v Európskej únii:

- Chryso SAS, Issy les Moulineaux, Francúzsko,
- Henkel AG, Dusseldorf, Nemecko,
- CHT R. Beitlich GmbH, Tuebingen, Nemecko.

(12) Vzhľadom na potrebu stanoviť normálnu hodnotu pre vyvážajúcich výrobcov v Číne, ktorým by nemuselo byť udelené THZ, sa overovanie s cieľom stanoviť normálnu hodnotu na základe údajov z analogickej krajiny, ktorou boli v tomto prípade Spojené štáty, uskutočnilo v priestoroch tejto spoločnosti:

- Výrobca v USA: PMP — Fermentation Products Inc., Peoria, USA.

3. **Obdobie prešetrovania**

(13) Prešetrovanie dumpingu a ujmy sa vzťahovalo na obdobie od 1. júla 2008 do 30. júna 2009 (ďalej len „obdobie prešetrovania“ alebo „OP“). Preskúmanie trendov relevantných z hľadiska posúdenia ujmy sa týkalo obdobia od 1. januára 2005 do konca obdobia prešetrovania (ďalej len „posudzované obdobie“).

B. PRÍSLUŠNÝ VÝROBOK A PODOBNÝ VÝROBOK

1. **Príslušný výrobok**

(14) Príslušný výrobok je glukonát sodný v suchej forme s pôvodom v Číne (ďalej len „príslušný výrobok“) s číslom CUS (Customs Union and Statistics) 0023277-9 a registračným číslom CAS (Chemical Abstracts

Service) 527-07-1, v súčasnosti zaradený pod kód KN ex 2918 16 00.

(15) Glukonát sodný v suchej forme sa používa najmä v stavebnom priemysle ako spomaľovač tuhnutia a zmäkčovač betónu a v iných odvetviach priemyslu na povrchovú úpravu kovov (odstraňovanie hrdze, oxidov a odmasťovanie) a na čistenie fliaš a priemyselného zariadenia. Tento výrobok sa môže používať aj potravinárskom a farmaceutickom priemysle.

2. **Podobný výrobok**

(16) Prešetrovaním sa preukázalo, že v podstate rovnaké základné fyzikálne a technické vlastnosti má glukonát sodný v suchej forme vyrábaný a predávaný priemyslom Európskej únie v Európskej únii, glukonát sodný v suchej forme vyrábaný a predávaný na domácom trhu v USA, ktoré boli vybrané ako analogická krajina, glukonát sodný v suchej forme vyrábaný a predávaný na domácom trhu v Číne a glukonát sodný v suchej forme vyrábaný v Číne a predávaný v Európskej únii.

(17) Tieto výrobky sa preto v zmysle článku 1 ods. 4 základného nariadenia dočasne považujú za podobné.

C. DUMPING

1. **Trhovohospodárske zaobchádzanie (THZ)**

(18) Podľa článku 2 ods. 7 písm. b) základného nariadenia v antidumpingových prešetrovaniach týkajúcich sa dovozu s pôvodom v Číne sa normálna hodnota stanovuje v súlade s odsekmi 1 až 6 uvedeného článku pre tých vyvážajúcich výrobcov, o ktorých sa zistilo, že spĺňajú kritériá stanovené v článku 2 ods. 7 písm. c) základného nariadenia.

(19) Stručne a na uľahčenie orientácie uvádzame zhrnutie kritérií udelenia THZ:

1. Obchodné rozhodnutia a náklady sa stanovujú ako reakcia na signály trhu a bez podstatného zasahovania štátu; náklady na hlavné vstupy v podstatnej miere odrážajú trhové hodnoty.

2. Firmy majú jeden prehľadný súbor základných účtovných záznamov, ktoré sa nezávisle auditujú v súlade s medzinárodnými účtovnými štandardmi a ktoré sa používajú na všetky účely.

3. Nepodliehajú výrazným deformáciám preneseným z bývalého systému netrhového hospodárstva.
4. Zákonmi o konkurze a vlastníctve sa zaručuje právna istota a stabilita.
5. Prepočty výmenných kurzov sa uskutočňujú podľa trhových sadzieb.

- (20) Po začatí konania jeden čínsky vyvážajúci výrobca, Shandong Kaison Biochemical Co., Ltd, požiadal o THZ podľa článku 2 ods. 7 písm. b) základného nariadenia a v rámci stanovenej lehoty poslal vyplnený formulár žiadosti o THZ.
- (21) Spoločnosť preukázala, že splnila kritériá článku 2 ods. 7 písm. c) základného nariadenia a mohlo sa jej udeliť THZ.

2. Individuálne zaobchádzania (IZ)

- (22) Podľa článku 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia sa celoštátne clo, ak existuje, zavádza pre krajiny, na ktoré sa vzťahuje uvedený článok, okrem prípadov, keď sú spoločnosti schopné preukázať, že spĺňajú všetky kritériá na udelenie IZ uvedené v článku 9 ods. 5 základného nariadenia.

- (23) Len na pripomenutie stručne uvádzame tieto kritériá:

1. V prípade úplného alebo čiastočného zahraničného vlastníctva podniku alebo spoločného podniku môžu vývozcovia voľne repatriovať kapitál a zisky.
 2. Vývozné ceny, množstvá, podmienky a náležitosti predaja sú určované voľne.
 3. Väčšinový podiel patrí súkromným osobám. Štátni úradníci, ktorí sú členmi správnej rady alebo ktorí zastávajú kľúčové riadiace funkcie, sú buď v menšine, alebo sa musí preukázať, že spoločnosť je napriek tomu dostatočne nezávislá od štátu.
 4. Prepočty výmenných kurzov sa uskutočňujú podľa trhovej sadzby.
 5. Ak sa jednotlivým vývozcom poskytujú rôzne sadzby cla, zasahovanie štátu nie je také, aby umožňovalo obchádzanie príslušných opatrení.
- (24) Po začatí konania jeden čínsky vyvážajúci výrobca, Qingdao Kehai Biochemistry Co., Ltd, požiadal o IZ podľa článku 9 ods. 5 základného nariadenia a v rámci stanovenej lehoty poslal vyplnený formulár žiadosti o IZ.
- (25) Na základe dostupných informácií sa zistilo, že čínsky vyvážajúci výrobca splnil všetky požiadavky na IZ stanovené v článku 9 ods. 5 základného nariadenia.

3. Normálna hodnota

3.1. Analogická krajina

- (26) Podľa článku 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia normálna hodnota pre vyvážajúcich výrobcov v transformujúcich sa hospodárstvach, ktorým nebolo udelené THZ, sa stanovuje na základe ceny alebo vytvorenej hodnoty v tretej krajine s trhovým hospodárstvom (ďalej len „analogická krajina“).

- (27) V oznámení o začatí konania boli ako vhodná analogická krajina na účely stanovenia normálnej hodnoty pre Čínu navrhnuté USA. Komisia vyzvala všetky zainteresované strany, aby k tomuto návrhu predložili svoje pripomienky.

- (28) Žiadna zainteresovaná strana nepredložila svoje pripomienky.

- (29) Mimo EÚ sa glukonát sodný v suchej forme vyrába len v malom počte krajín, konkrétne v USA, Číne a Južnej Kórei. Preto bola jedinou alternatívou USA Južná Kórea. Komisia kontaktovala známe spoločnosti vyrábajúce glukonát sodný v suchej forme v Južnej Kórei, od týchto výrobcov však nedostala žiadnu odpoveď.

- (30) Výrobca v USA v rámci prešetrovania v plnom rozsahu spolupracoval predložením úplne vyplneného dotazníka a akceptovaním overovacej návštevy.

- (31) Komisia zistila, že USA spĺňajú kritériá vhodnej analogickej krajiny, pretože množstvá predávané na tomto trhu boli dostatočne veľké a existovala významná hospodárska súťaž na trhu v rámci domácej výroby aj dovozu z iných krajín, t. j. Číny, Talianska a Francúzska. Okrem toho USA nemali žiadne antidumpingové clo na príslušný výrobok.

- (32) Na základe uvedeného sa preto dospelo k predbežnému záveru, že USA predstavujú vhodnú analogickú krajinu v súlade s článkom 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia.

3.2. Metodika použitá na stanovenie normálnej hodnoty

3.2.1. Pre spoločnosť, ktorej bolo udelené THZ

- (33) Pre spoločnosť, ktorej bolo udelené THZ v súlade s článkom 2 ods. 2 základného nariadenia, Komisia najprv zisťovala, či domáci predaj glukonátu sodného v suchej forme nezávislým zákazníkom bol reprezentatívny počas OP, t. j. či celkový objem tohto predaja predstavoval minimálne 5 % z celkového čínskeho vývozného predaja príslušného výrobku do Európskej únie.

- (34) Komisia následne identifikovala tie typy výrobkov, ktoré na domácom trhu predáva táto spoločnosť s celkovým reprezentatívnym predajom na domácom trhu a ktoré boli totožné alebo priamo porovnateľné s typmi výrobkov predávanými na vývoz do Európskej únie.
- (35) Pre každý typ predávaný vyvážajúcim výrobcom na jeho domácom trhu, o ktorom sa zistilo, že je priamo porovnateľný s typom glukonátu sodného v suchej forme predávaným na vývoz do Európskej únie, sa určilo, či predaj na domácom trhu bol dostatočne reprezentatívny na účely článku 2 ods. 2 základného nariadenia. Domáci predaj konkrétneho druhu výrobku sa považoval za dostatočne reprezentatívny, ak objem tohto druhu výrobku predaný na domácom trhu nezávislým zákazníkom počas obdobia prešetrovania predstavoval aspoň 5 % z celkového objemu porovnateľného druhu výrobku predaného na vývoz do Európskej únie.
- (36) Komisia ďalej skúmala, či sa domáci predaj glukonátu sodného v suchej forme predávaného na domácom trhu v reprezentatívnych množstvách môže považovať za predaj uskutočnený pri bežnom obchodovaní v súlade s článkom 2 ods. 4 základného nariadenia. Na tento účel bol pre každý typ výrobku stanovený podiel ziskového predaja nezávislým zákazníkom na domácom trhu počas obdobia prešetrovania.
- (37) V prípade, že objem predaja druhu výrobku predaného za čistú predajnú cenu rovnajúcu sa úrovni vypočítaných nákladov alebo vyššiu predstavoval viac ako 80 % celkového objemu predaja uvedeného druhu, a v prípade, že vážený priemer cien uvedeného druhu sa rovnal úrovni nákladov na výrobu alebo bol vyšší, normálna hodnota bola založená na skutočnej domácej cene. Táto cena sa vypočítala ako vážená priemerná cena celkového domáceho predaja tohto druhu výrobku uskutočneného v priebehu OP bez ohľadu na to, či bol tento predaj ziskový, alebo nie.
- (38) V prípade, ak objem ziskového predaja určitého druhu výrobku predstavoval 80 % alebo menej z celkového objemu predaja tohto druhu výrobku alebo ak vážená priemerná cena tohto druhu výrobku bola nižšia ako výrobné náklady, normálna hodnota vychádzala z aktuálnej domácej ceny vypočítanej ako vážený priemer ziskového predaja len daného druhu výrobku.
- (39) Keďže sa prešetrovaním dokázalo, že domáci predaj bol reprezentatívny a uskutočnil sa v rámci bežného obchodovania, normálna hodnota bola založená na skutočnej domácej cene všetkých transakcií počas obdobia prešetrovania.

3.2.2. Pre spoločnosť, ktorej bolo udelené IZ

- (40) Podľa článku 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia sa normálna hodnota pre Čínu stanovila na základe overe-

ných informácií získaných od spolupracujúceho výrobcu v analogickej krajine. Zistilo sa, že domáci predaj amerického výrobcu podobného výrobku je reprezentatívny v porovnaní s príslušným výrobkom vyvážaným do Európskej únie jediným spolupracujúcim vyvážajúcim výrobcom v Číne.

- (41) Preskúmalo sa aj to, či sa domáci predaj môže považovať za predaj uskutočnený v rámci bežného obchodovania, a to zistením podielu ziskového predaja nezávislým zákazníkom. Preto bola normálna hodnota založená na skutočnej domácej cene jednotlivých typov výrobkov, vypočítanej ako vážená priemerná cena celkového domáceho predaja uskutočneného v priebehu OP.

3.3. Vývozná cena

- (42) Celý predaj príslušného výrobku na vývoz, uskutočňovaný spolupracujúcimi vyvážajúcimi výrobcami, smeroval priamo k nezávislým zákazníkom v Európskej únii, a preto sa vývozné ceny určovali na základe cien skutočne zaplatených alebo splatných za príslušný výrobok v priebehu OP v súlade s článkom 2 ods. 8 základného nariadenia.

3.4. Porovnanie

- (43) Porovnanie medzi normálnou hodnotou a vývoznou cenou sa urobilo na základe ceny zo závodu.
- (44) Na účely zabezpečenia objektívneho porovnania normálnej hodnoty a vývozných cien sa vykonali náležité úpravy s cieľom zohľadniť rozdiely, ktoré ovplyvňujú ceny a porovnateľnosť cien v súlade s článkom 2 ods. 10 základného nariadenia. V náležitých a oprávnených prípadoch sa vo všetkých prešetrovaných spoločnostiach (u spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov a výrobcu v analogickej krajine) vykonali úpravy na zohľadnenie rozdielov v nákladoch na dopravu, prepravu a poistenie, nepriame zdanenie, bankových poplatkoch, nákladoch na balenie, úverových nákladoch a províziách.

4. Dumpingové rozpätie

- (45) V prípade spoločnosti, ktorej bolo udelené THZ, bolo dumpingové rozpätie stanovené na základe porovnania váženej priemernej normálnej hodnoty s váženou priemernou vývoznou cenou v súlade s článkom 2 ods. 11 a 12 základného nariadenia.
- (46) V prípade spoločnosti, ktorej bolo udelené IZ, sa vážená priemerná normálna hodnota stanovená pre analogickú krajinu porovnala s váženou priemernou vývoznou cenou do Európskej únie, ako je stanovené v článku 2 ods. 11 základného nariadenia.

- (47) Dočasné vážené priemerné dumpingové rozpätia vyjadrené ako percento ceny CIF na hraniciach Európskej únie, clo nezaplatené, sú nasledujúce:

Spoločnosť	Dočasné dumpingové rozpätie
Shandong Kaison Biochemical Co., Ltd	5,6 %
Qingdao Kehai Biochemistry Co., Ltd	51,1 %

- (48) Pokiaľ ide o všetkých ostatných čínskych vývozcoch, Komisia najprv určila úroveň spolupráce. Porovnala celkové vyvezené množstvá, ktoré uviedli vo vyplnených dotazníkoch spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia, s celkovým dovozom z Číny odvodeným zo štatistík Eurostatu o dovoze.

- (49) Keďže úroveň spolupráce bola nízka, t. j. 56 %, a pre nedostatok vhodných údajov Eurostatu o cenách, ktorý obsahoval iné výrobky s vysokou cenou, ktorých nebolo možné presne odvodiť, celoštátne dumpingové rozpätie sa vypočítalo pomocou údajov z podnetu aktualizovaného v rámci OP.

- (50) Na základe toho sa celoštátna úroveň dumpingu dočasne stanovila na 79,2 % ceny CIF na hranici Európskej únie pri nezaplatenom cle.

D. UJMA

1. Vymedzenie výrobného odvetvia priemyslu EÚ a výroby EÚ

- (51) Spolupracujúce priemyselné skupiny Jungbunzlauer (JBL) a Roquette Frères (RF) predstavovali 100 % výroby Európskej únie.

- (52) Preto sa považujú za výrobcov, ktorí predstavujú výrobné odvetvie Únie („VOÚ“) v zmysle článku 4 ods. 1 a článku 5 ods. 4 základného nariadenia.

- (53) Keďže výrobné odvetvie Únie tvoria iba dvaja výrobcovia, všetky údaje týkajúce sa citlivých údajov sa z dôvodu dôveryhodnosti museli indexovať alebo uviesť ako rozpätie.

2. Spotreba v Únii

- (54) Spotreba Únie sa stanovila na základe objemov predaja výrobného odvetvia Únie na trhu Únie spolu s dovozom do Únie podľa údajov Eurostatu. Keďže tieto neskôr uvedené údaje obsahujú nielen príslušný výrobok, ale aj niektoré iné ďalšie výrobky ako glukonát sodný, údaje Eurostatu sa vhodne upravili tak, aby bolo možné odhadnúť primerané objemy dovozu príslušného výrobku do Únie.

- (55) Spotreba na trhu Únie sa zvýšila o 12 % v rokoch 2005 až 2007. Následne sa znížila o 21 % až na nižšie uvedené úrovne v rámci OP z roku 2005. Celkovo sa počas pozorovaného obdobia spotreba znížila o 8 %.

Tabuľka 1

	2005	2006	2007	2008	OP
Index spotreby v Únii (v tonách)	100	106	112	104	91

Zdroj: Upravené objemy dovozu z Eurostatu a vyplnené dotazníky.

3. Dovoz do Únie z Číny

3.1. Objem a podiel dovozu na trhu

- (56) Objem dovozu z Číny sa významne zvýšil približne z 2 300 ton v roku 2005 na približne 4 000 ton v OP, t. j. o 77 %, a v roku 2008 dosiahol vrchol približne 5 300 ton. Zodpovedajúci podiel Číny na trhu sa takmer zdvojnásobil z 12,8 % v roku 2005 na 24,8 % počas OP. Treba poznamenať, že v roku 2008 podiel dovozu z Číny na trhu dosiahol 28,6 % tesne pred OP a v OP klesol na 24,8 %.

Tabuľka 2

	2005	2006	2007	2008	OP
Objem dovozu z Číny (v tonách)	2 291	3 470	5 204	5 348	4 065
Index dovozu z Číny (v tonách)	100	152	227	234	177
Podiel Číny na trhu	12,8 %	18,3 %	26 %	28,6 %	24,8 %
Index podielu Číny na trhu	100	143	203	224	194

Zdroj: Upravené objemy dovozu z Eurostatu.

3.2. Jednotková predajná cena

- (57) Priemerné čínske dovozné ceny v roku 2005 boli 482 EUR za tonu. Postupne sa zvyšovali, v roku 2008 dosiahli úroveň 524 EUR za tonu a následne klesli v OP na 502 EUR za tonu. Celkovo sa počas posudzovaného obdobia zvýšili o 4 %.

Tabuľka 3

	2005	2006	2007	2008	OP
Čínske dovozné ceny (v eurách za tonu)	482	511	514	524	502
Index	100	106	107	109	104

Zdroj: Upravené dovozné ceny z Eurostatu.

3.3. Cenové podhodnotenie

- (58) Na účely analýzy cenového podhodnotenia sa vážené priemerné predajné ceny za druh výrobku výrobného odvetvia Únie pre neprepojených zákazníkov na trhu Únie, upravené na úroveň ceny zo závodu, porovnali so zodpovedajúcimi váženými priemernými cenami príslušného dovozu, určenými na základe CIF, s vhodnou úpravou pre clá a náklady po dovoze. Porovnanie sa vykonalo po odpočítaní rabatov a zliav.
- (59) Na základe uvedenej metodiky sa rozdiel medzi cenami vyjadrený ako percento váženej priemernej ceny výrobného odvetvia Únie (zo závodu) ukázal ako rozpätie cenového podhodnotenia od 13 % do 29 %, pričom vyššia hodnota pripadá nespoločným vyvážajúcim výrobcam.

4. Hospodárska situácia výrobného odvetvia Únie

- (60) V súlade s článkom 3 ods. 5 základného nariadenia preskúmanie vplyvu dumpingového dovozu na výrobné odvetvie Únie zahŕňalo posúdenie všetkých hospodárskych faktorov, ktoré mali vplyv na stav výrobného odvetvia Únie počas posudzovaného obdobia.

4.1. Výrobná kapacita, výroba a využitie kapacity

- (61) Výrobná kapacita sa zvýšila o 4 % v období rokov 2005 až 2007 a na tejto úrovni zostala do konca posudzovaného obdobia.
- (62) Výroba príslušného výrobku sa zvýšila v období rokov 2005 až 2007 a neskôr sa znížila v období do OP. Celkovo sa výroba počas posudzovaného obdobia znížila o 12 %. Celkové výstupy počas OP predstavovali od 30 000 do 40 000 ton.
- (63) V dôsledku zníženia objemov výroby sa využitie kapacity počas posudzovaného obdobia znížilo o 15 %.

Tabuľka 4

	2005	2006	2007	2008	OP
Index výrobnéj kapacity	100	100	104	104	104
Index objemu výroby	100	104	105	84	88
Index využitia kapacity	100	104	101	81	85

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

4.2. Objem predaja, podiel na trhu a priemerné jednotkové ceny v Únii

- (64) Objem predaja príslušného výrobku výrobným odvetvím Únie neprepojeným zákazníkom na trhu Únie zostal na podobných úrovniach od roku 2005 do roku 2007 a neskôr klesol o 13 percentuálnych bodov. Počas posudzovaného obdobia predstavoval pokles objemu predaja 21 %.
- (65) Podiel výrobného odvetvia Únie na trhu sa počas posudzovaného obdobia znížil zo 74,9 % v roku 2005 na 64,7 % počas OP.
- (66) Priemerné predajné ceny neprepojeným zákazníkom na trhu Únie sa v posudzovanom období znížili o 12 %. Od roku 2006 do roku 2008 zostali priemerné predajné ceny na podobných úrovniach, no neskôr klesli o 9 % počas OP.

Tabuľka 5

	2005	2006	2007	2008	OP
Index objemu predaja	100	104	99	86	79
Podiel výrobného odvetvia Únie na trhu	74,9 %	73,4 %	66,5 %	61,4 %	64,7 %
Index	100	98	89	82	86
Index priemernej cien	100	97	97	97	88

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

4.3. Zásoby

- (67) Počas posudzovaného obdobia sa zásoby znížili o 37 %. Na konci OP sa úroveň zásob pohybovala v rozpätí 1 000 až 5 000 ton.

Tabuľka 6

	2005	2006	2007	2008	OP
Index zásob	100	92	120	92	63

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

4.4. Ziskovosť, investície, návratnosť investícií a peňažný tok

- (68) Predaj podobného výrobku výrobného odvetvia Únie na trhu Únie bol počas posudzovaného obdobia ziskový, ale ziskovosť prudko klesla od roku 2005 do OP.
- (69) Aj keď v období od roku 2005 do roku 2007 investície pokračovali, v roku 2006 sa znížili a v roku 2008 a počas OP prudko klesli. Počas posudzovaného obdobia investície klesli o 76 %.

(70) Podobný trend sa prejavil aj pri návratnosti investícií z výroby a predaja príslušného výrobku, ktorá bola stabilná od roku 2005 do roku 2007, ale v roku 2008 a počas OP klesla.

(71) Rovnako ako v prípade ostatných finančných ukazovateľov, peňažný tok vytvorený výrobným odvetvím Únie počas posudzovaného obdobia klesol o 51 %.

Tabuľka 7

	2005	2006	2007	2008	OP
Index ziskovosti	100	90	86	52	19
Index investícií	100	61	140	16	24
Index návratnosti investícií	100	100	100	60	21
Index peňažného toku	100	92	20	106	49

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

4.5. Zamestnanosť, produktivita a mzdy

(72) Zamestnanosť sa od roku 2005 do roku 2007 mierne zvýšila a neskôr v roku 2008 a v OP sa znížila. Počas posudzovaného obdobia sa zamestnanosť znížila o 13 %.

(73) Mzdy sa v roku 2006 znížili o 6 %, ale v roku 2007 sa vrátili na úroveň z roku 2005 a neskôr v roku 2008 a počas OP sa zvýšili. Počas posudzovaného obdobia sa mzdy zvýšili o 10 %.

(74) Produktivita na zamestnanca zostala počas posudzovaného obdobia stabilná a od roku 2005 do OP sa zvýšila o 1 %.

Tabuľka 8

	2005	2006	2007	2008	OP
Index zamestnanosti	100	99	104	85	87
Index miezd	100	94	100	104	110
Index produktivity	100	104	101	99	101

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

4.6. Rast

(75) Kým sa počas posudzovaného obdobia spotreba v Únii znížila o 9 %, objem predaja výrobného odvetvia Únie sa znížil o 21 %. Toto viedlo počas posudzovaného obdobia k strate podielu na trhu výrobného odvetvia Únie vo výške 10 percentuálnych bodov.

4.7. Veľkosť dumpingového rozpätia

(76) Dumpingové rozpätia Číny uvedené vyššie v časti o dumpingu sú významné. Vzhľadom na objem a ceny

dumpingového dovozu sa vplyv dumpingového rozpätia nemôže považovať za zanedbateľný.

5. Záver týkajúci sa ujmy

(77) Väčšina ukazovateľov ujmy, ktoré sa týkajú výrobného odvetvia Únie, sa v priebehu posudzovaného obdobia vyvíjala negatívne. Ukazovatele týkajúce sa finančnej výkonnosti výrobného odvetvia Únie vrátane návratnosti investícií, peňažného toku a ziskovosti, sa počas posudzovaného obdobia vyvíjali tiež negatívne.

(78) Prešetrovanie ukázalo, že čínsky dovoz s nízkou cenou podhodnocoval ceny výrobného odvetvia Únie počas OP až o 29 %. Výrobné odvetvie Únie utrpelo stratu objemu predaja a podielu na trhu.

(79) Vzhľadom na uvedené sa dočasne usúdilo, že priemyselné odvetvie Únie utrpelo značnú ujmu v zmysle článku 3 ods. 5 základného nariadenia.

E. PRÍČINNÉ SÚVISLOSTI

1. Úvod

(80) V súlade s článkom 3 ods. 6 a článkom 3 ods. 7 základného nariadenia Komisia skúmala, či dumpingový dovoz glukonátu sodného v suchej forme s pôvodom v Číne spôsobil ujmu výrobnému odvetviu Únie v takej miere, že sa môže považovať za značnú. Takisto sa skúmali iné známe faktory ako dumpingový dovoz, ktoré mohli taktiež spôsobiť ujmu výrobnému odvetviu Únie, s cieľom zabezpečiť, aby možná ujma spôsobená týmito faktormi nebola pripísaná dumpingovému dovozu.

2. Vplyv dumpingového dovozu

(81) Počas posudzovaného obdobia sa dumpingový dovoz z Číny s nízkou cenou z hľadiska objemu zvýšil o 77 %, čo viedlo k zvýšeniu podielu čínskeho dovozu na trhu Únie o 94 % za rovnaké obdobie. Zníženie dovozu z Číny od roku 2008 do OP vrátane straty podielu na trhu sa nepovažuje za významné v porovnaní s celkovou situáciou sledovanou počas posudzovaného obdobia.

(82) Toto zvýšenie dovozu z Číny počas posudzovaného obdobia prebiehalo v rovnakom čase ako negatívny trend vo väčšine ukazovateľov ujmy výrobného odvetvia Únie. Výrobné odvetvie Únie utrpelo zníženie svojho predaja z hľadiska objemu a hodnoty na trhu Únie, v dôsledku ktorého došlo k strate podielu na trhu vo výške 10 percentuálnych bodov počas posudzovaného obdobia, ako sa uvádza v odôvodnení 65. Podhodnotenie ceny v dôsledku dumpingového dovozu z Číny zabránilo výrobnému odvetviu Únie udržať si úroveň cien na trhu Únie. Toto viedlo k významnému zníženiu ziskovosti pod úroveň, ktoré by umožňovali použitie potrebných investícií.

- (83) Na základe uvedených skutočností sa dospelo k predbežnému záveru, že dumpingový dovoz z Číny s nízkou cenou, ktorý značne podhodnotil ceny výrobného odvetvia Únie počas posudzovaného obdobia, mal rozhodujúcu úlohu, pokiaľ ide o ujmu, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie, čo sa odrazilo v jeho zlej finančnej situácii a zhoršení ďalších ukazovateľov ujmy počas posudzovaného obdobia, ako aj v strate podielu na trhu.

3. Vplyv iných faktorov

3.1. Dovozy z iných tretích krajín

- (84) Dovozy z tretích krajín, ktorých sa toto prešetovanie netýkalo, sa v posudzovanom období znížili o 23 %, čo viedlo k zníženiu podielu na trhu o 2 percentuálne body. Ceny tohto dovozu sa počas posudzovaného obdobia zvýšili o 102 %.
- (85) Trendy v objemoch a cenách dovozu z iných tretích krajín počas posudzovaného obdobia boli takéto:

Tabuľka 9

Iné tretie krajiny	2005	2006	2007	2008	OP
Celkový objem iného dovozu (v tonách)	2 210	1 566	1 502	1 867	1 709
Index	100	71	68	84	77
Priemerná cena iných dovozov (EUR/tona)	914	1 275	1 305	1 680	1 844
Index	100	140	143	184	202

Zdroj: Upravené údaje Eurostatu.

- (86) Objemy dovozu z iných tretích krajín sa počas posudzovaného obdobia znížili o 23 %, zatiaľ čo dovozné ceny sa počas toho istého obdobia zdvojnásobili. Dovozné ceny z iných tretích krajín boli počas celého posudzovaného obdobia významne vyššie ako predajné ceny výrobného odvetvia Únie. Na základe uvedených skutočností sa dospelo k predbežnému záveru, že dovoz z iných tretích krajín nenarušil príčinnú súvislosť medzi zisteným dumpingom a značnou ujmu, ktorú výrobnému odvetviu Únie spôsobil dumpingový dovoz z Číny.

3.2. Výkonnosť vývozu výrobného odvetvia Únie

- (87) V priebehu posudzovaného obdobia sa vývozný predaj výrobného odvetvia Únie znížil o 10 % a ceny sa zvýšili o 8 %.
- (88) Na základe uvedených skutočností sa konštatuje, že vývozný predaj výrobného odvetvia Únie do iných tretích krajín nemohol narušiť príčinnú súvislosť medzi dumpin-

govým dovozom z Číny a značnou ujmu, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie.

3.3. Použitie na vlastnú spotrebu

- (89) V priebehu posudzovaného obdobia sa použitie výrobným odvetvím Únie na vlastnú spotrebu zvýšilo o 56 %, čo znázorňuje táto tabuľka:

Tabuľka 10

	2005	2006	2007	2008	OP
Index použitia na vlastnú spotrebu	100	126	115	148	156

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

- (90) Treba však poznamenať, že výrobné odvetvie Únie malo stále voľnú kapacitu v rozmedzí od 10 000 do 20 000 ton. To znamená, že presun na použitie na vlastnú spotrebu možno chápať ako obchodnú odpoveď na dumpingový dovoz z Číny, pretože vzhľadom na nízke úrovne cien glukonátu sodného môže byť lukratívnejšie vyrábať nadväzujúce výrobky. Skutočnosť, že je stále dostupná značná voľná kapacita glukonátu sodného, naznačuje, že výrobné odvetvie Únie sa neusiluje o úplný presun výroby na nadväzujúce výrobky a že výroba nadväzujúcich výrobkov sa môže chápať ako obranné opatrenie proti dumpingovému dovozu.
- (91) Z tohto dôvodu sa konštatuje, že zvýšenie použitia na vlastnú spotrebu nenarušilo príčinnú súvislosť medzi dumpingovým dovozom z Číny a značnou ujmu, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie.

3.4. Vývoj spotreby v EÚ

- (92) Poznamenáva sa, že spotreba v EÚ sa počas posudzovaného obdobia znížila o 9 %, čo sa dá chápať ako dôsledok prebiehajúceho hospodárskeho poklesu. Preto sa skúmalo, či zníženie spotreby mohlo mať vplyv na vznik ujmy pre výrobné odvetvie Únie.
- (93) Objem predaja výrobného odvetvia Únie sa však znížil v oveľa väčšej miere, t. j. o 21 %, zatiaľ čo počas toho istého obdobia dovoz z Číny vzrástol o 77 %. Pokiaľ ide o podiel na trhu, zistili sa rovnaké trendy. Výrobné odvetvie Únie stratilo približne 10 percentuálnych bodov svojho podielu na trhu, zatiaľ čo dovoz z Číny dosiahol takmer dvojnásobnú úroveň, keď sa zvýšil z 12,8 % v roku 2005 na 24,9 % v OP.
- (94) Na základe uvedených skutočností sa dospelo k predbežnému záveru, že zníženie spotreby v EÚ nemožno považovať samo osebe za príčinu narušenia príčinnej súvislosti medzi dumpingovým dovozom z Číny a značnou ujmu, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie.

4. Záver týkajúci sa príčinných súvislostí

- (95) Uvedená analýza preukázala, že počas posudzovaného obdobia došlo k značnému zvýšeniu objemu a podielu dumpingového dovozu s pôvodom v Číne spolu s významným podhodnotením cien. Toto zvýšenie podielu dovozu z Číny s nízkou cenou na trhu sa udialo v rovnakom čase, ako došlo k poklesu podielu výrobného odvetvia Únie na trhu, čo spolu s tlakom na ceny smerom nadol viedlo počas posudzovaného obdobia k zhoršeniu situácie výrobného odvetvia Únie. Na druhej strane preskúmanie ostatných faktorov, ktoré mohli spôsobiť výrobnému odvetviu Únie ujmu, ukázalo, že žiadny z nich nemohol mať značný negatívny vplyv.
- (96) Na základe uvedenej analýzy, prostredníctvom ktorej sa riadne rozlíšili a oddelili účinky všetkých známych faktorov vplyvajúce na situáciu výrobného odvetvia Únie od škodlivých účinkov dumpingového dovozu, sa dospelo k predbežnému záveru, že dovoz z Číny spôsobil výrobnému odvetviu Únie podstatnú ujmu v zmysle článku 3 ods. 6 základného nariadenia.

F. ZÁUJEM ÚNIE

1. Úvodná poznámka

- (97) Komisia podľa článku 21 základného nariadenia preskúmala, či napriek záveru o poškodzujúcom dumpingu neexistujú závažné dôvody na rozhodnutie, že v tomto konkrétnom prípade nie je v záujme Spoločenstva prijať antidumpingové opatrenia. Stanovenie záujmu Únie bolo založené na vyhodnotení všetkých príslušných rôznorodých záujmov, t. j. záujmov výrobného odvetvia Únie, dovozcov a používateľov príslušného výrobku.

2. Výrobné odvetvie Únie

2.1. Vplyvy zavedenia alebo nezavedenia opatrení na výrobné odvetvie Únie

- (98) Ako je vysvetlené vyššie, v dôsledku dumpingového dovozu vznikla ujma v podobe významného zníženia objemu predaja a cien, ktorých výsledkom bolo zhoršenie situácie výrobného odvetvia Únie. Očakáva sa, že po zavedení antidumpingových ciel sa objem a cena glukonátu sodného v suchej forme, ktorý predáva výrobné odvetvie Únie, zvýšia, čo by následne umožnilo výrobnému odvetviu Únie dosiahnuť prijateľnú úroveň ziskovosti.
- (99) Usudzuje sa, že zavedením opatrení sa obnoví spravodlivá hospodárska súťaž na trhu. Je potrebné uviesť, že zníženie ziskov výrobného odvetvia Únie je výsledkom jeho ťažkostí konkurovať dumpingovému dovozu za nízkej ceny s pôvodom v Číne. Je pravdepodobné, že zavedenie antidumpingových opatrení umožní výrobnému odvetviu Únie znovu získať aspoň časť jeho strateného podielu na trhu s následným pozitívnym vplyvom na ziskovosť.

nému odvetviu Únie znovu získať aspoň časť jeho strateného podielu na trhu s následným pozitívnym vplyvom na ziskovosť.

- (100) Ak sa opatrenia nezavedú, je pravdepodobné ďalšie zhoršenie situácie výrobného odvetvia Únie. Vplyv dumpingového dovozu na znižovanie cien by naďalej maril akékoľvek úsilie výrobného odvetvia Únie o opätovné dosiahnutie úrovne ziskovosti. Neprijatím opatrení by sa ohrozila dlhodobá prítomnosť výrobného odvetvia Únie.
- (101) Záverom sa očakáva, že opatrenia budú účinné a poskytnú výrobnému odvetviu Únie príležitosť zotaviť sa z poškodzujúceho dumpingu zisteného počas tohto prešetrovania.

3. Dovozcovia/obchodníci

- (102) Komisia poslala dotazníky piatim dovozcom. Žiadny z nich nespolupracoval na prešetrovaní.
- (103) Za týchto okolností sa dospelo k predbežnému záveru, že prípadný vplyv antidumpingových opatrení nebude mať s najväčšou pravdepodobnosťou závažný vplyv na dovozcov/obchodníkov.

4. Používatelia

- (104) Komisia poslala dotazníky 23 používateľom. Iba štyria z týchto používateľov však spolupracovali na prešetrovaní a z nich iba traja používali a priamo dovážali príslušný výrobok z Číny. Priamy dovoz týchto troch spolupracujúcich používateľov predstavoval 10 % z celkového dovozu glukonátu sodného z Číny počas OP. Štvrtý spolupracujúci používateľ príslušný výrobok dovezený z Číny nepoužíval.
- (105) Títo štyria používatelia nachádzajúci sa v Nemecku, Francúzsku a Spojenom kráľovstve sú aktívni v chemickom priemysle, pričom vyrábajú širokú škálu výrobkov, pri ktorých výrobe používajú glukonát sodný ako surovinu. Glukonát sodný v priemere nepredstavuje významnú časť vstupných nákladov. Vo všeobecnosti sa maximálny účinok navrhovaného antidumpingového cla – za predpokladu, že sa zvýšenie ceny nemôže presunúť na konečného zákazníka – odhadoval ako veľmi nízky. Zároveň treba poznamenať, že obrat týchto spoločností v prípade výrobkov, na ktorých výrobu sa používa glukonát sodný, bol menší ako 5 % z ich celkového obratu.
- (106) Vzhľadom na uvedené skutočnosti sa dospelo k predbežnému záveru, že na základe poskytnutých informácií je veľmi pravdepodobné, že vplyv antidumpingových opatrení, ak bude vôbec nejaký, nebude mať značný vplyv na používateľov.

5. Záver týkajúci sa záujmu Únie

- (107) Vzhľadom na uvedené skutočnosti sa dospelo k predbežnému záveru, že v tomto prípade neexistujú žiadne závažné dôvody proti uloženiu antidumpingových ciel.

G. DOČASNÉ ANTIDUMPINGOVÉ OPATRENIA

1. Úroveň odstránenia ujmy

- (108) Vzhľadom na závery, ku ktorým sa dospelo v súvislosti s dumpingom, vyplývajúcou ujmou, príčinnou súvislosťou a záujmom Únie, by sa mali uložiť dočasné opatrenia, aby sa zabránilo ďalšej ujme, ktorú by utrpelo výrobné odvetvie Únie v dôsledku dumpingového dovozu.

- (109) Na účely stanovenia výšky týchto opatrení sa brali do úvahy zistené dumpingové rozpätia a výška cla nevyhnutná na odstránenie ujmy, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie.

- (110) Pri výpočte výšky cla nevyhnutného na odstránenie vplyvu poškodzujúceho dumpingu sa usúdilo, že všetky opatrenia majú umožniť výrobnému odvetviu Únie pokryť jeho výrobné náklady a dosiahnuť celkový zisk pred zdanením, ktorý by mohlo primerane dosiahnuť výrobné odvetvie takéhoto typu za bežných podmienok hospodárskej súťaže, t. j. keby neexistoval dumpingový dovoz, pri predaji podobného výrobku v Únii. Rozpätie zisku pred zdanením, ako sa uvádza v podnete, sa považuje za primerané a použilo sa na tento účel.

- (111) Na základe toho sa nepoškodzujúca cena vypočítala pre odvetvie Únie pre ten istý výrobok. Nepoškodzujúca cena sa získala pripočítaním uvedeného ziskového rozpätia k výrobným nákladom.

- (112) Nevyhnutné zvýšenie cien sa potom stanovilo na základe porovnania presnej vázenej priemernej dovoznej ceny, stanovenej na výpočet cenového podhodnotenia, s váženou priemernou nepoškodzujúcou cenou podobného výrobku predávaného výrobným odvetvím Únie na trhu Únie. Každý rozdiel, ktorý z porovnania vyplýval, sa potom vyjadril ako percento z dovoznej hodnoty CIF.

- (113) Pokiaľ ide o výpočet celoštátnej úrovne na odstránenie ujmy pre všetkých ostatných vývozcov v Číne, je potrebné pripomenúť, že úroveň spolupráce bola nízka. Preto sa toto rozpätie ujmy vypočítalo s použitím údajov z podnetu aktualizovaného do obdobia prešetrovania.

2. Predbežné opatrenia

- (114) Z hľadiska uvedených skutočností sa dospelo k záveru, že v súlade s článkom 7 ods. 2 základného nariadenia by sa mali uložiť dočasné antidumpingové opatrenia na dovoz s pôvodom v Číne na úrovni dumpingového rozpätia alebo rozpätia ujmy, podľa toho, čo je nižšie, v súlade s pravidlom nižšieho cla.

- (115) Navrhujú sa tieto antidumpingové cla:

Spoločnosť	Rozpätie odstránenia ujmy	Dumpingové rozpätie	Sadzba antidumpingového cla
Shandong Kaison Biochemical Co., Ltd	29,9 %	5,6 %	5,6 %
Qingdao Kehai Biochemistry Co., Ltd	27,3 %	51,1 %	27,3 %
Všetky ostatné spoločnosti	53,4 %	79,2 %	53,4 %

- (116) Antidumpingové colné sadzby pre jednotlivé spoločnosti vymedzené v tomto nariadení boli zavedené na základe zistenia súčasného prešetrovania. Preto zohľadňujú situáciu zistenú počas tohto prešetrovania o týchto spoločnostiach. Tieto sadzby ciel (na rozdiel od cla pre celú krajinu vzťahujúceho sa na „všetky ostatné spoločnosti“) sa preto vzťahujú výlučne na dovoz výrobkov s pôvodom v príslušnej krajine a vyrobených týmito spoločnosťami, a teda konkrétnymi uvedenými právnymi subjektmi. Na dovezené výrobky vyrobené akoukoľvek inou spoločnosťou, ktorej názov ani adresa nie sú konkrétne uvedené v operatívnej časti tohto nariadenia svojim , vrátane subjektov, ktoré sú prepojené s konkrétne uvedenými subjektmi, sa nemôžu využiť tieto sadzby a platí pre ne colná sadzba, ktorá sa uplatňuje na „všetky ostatné spoločnosti“.

- (117) Akákoľvek požiadavka uplatňovania týchto individuálnych antidumpingových colných sadzieb pre spoločnosti (napríklad po zmene názvu subjektu alebo po zriadení nových výrobných či predajných subjektov) by sa mala adresovať Komisii⁽¹⁾ s priloženými príslušnými informáciami najmä o modifikácii činnosti spoločnosti spojenej s výrobou, domácim či vývozným predajom súvisiacim napríklad s touto zmenou názvu alebo výrobných či predajných subjektov. Ak je to vhodné, vykoná sa zodpovedajúca zmena a doplnenie tohto nariadenia a aktualizácia zoznamu spoločností, ktoré využívajú výhody individuálnych colných sadzieb.

(¹) Európska komisia, Generálne riaditeľstvo pre obchod, Riaditeľstvo H, 1049 Brusel, Belgicko.

(118) V záujme riadneho uplatňovania antidumpingového cla by sa úroveň zostatkového cla mala uplatňovať nielen na nespolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov, ale aj na tých výrobcov, ktorí počas OP nerealizovali žiadny vývoz do Únie.

3. Osobitné monitorovanie

(119) V záujme minimalizovania rizík obchádzania v dôsledku veľkých rozdielov v colných sadzbách sa v tomto prípade pokladajú za potrebné osobitné opatrenia na zabezpečenie riadneho uplatňovania antidumpingových ciel. Tieto osobitné opatrenia zahŕňajú:

(120) Predloženie platnej obchodnej faktúry colným orgánom členských štátov, ktorá spĺňa požiadavky uvedené v prílohe k tomuto nariadeniu. Pri dovoze, ku ktorému sa takáto faktúra nepriložila, sa uplatní zvyškové antidumpingové clo uplatniteľné na všetkých ostatných vývozcoch.

(121) Ak by sa po uložení príslušných opatrení výrazne zvýšil objem vývozu spoločností, na ktoré sa vzťahujú nižšie individuálne colné sadzby, takéto zvýšenie objemu by sa mohlo posudzovať tak, že ako také predstavuje zmenu v štruktúre obchodu v dôsledku uloženia opatrení v zmysle článku 13 ods. 1 základného nariadenia. Za takýchto okolností, a ak sú splnené podmienky, sa môže začať prešetrovanie zamerané na obchádzanie opatrení. Uvedeným prešetrovaním sa môže okrem iného preskúmať potreba odstránenia individuálnych sadziieb cla a následného uloženia celoštátneho cla.

H. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIE

(122) V záujme dobrej správy treba stanoviť obdobie, počas ktorého zainteresované strany, ktoré sa ohlásili v časovom limite určenom v oznámení o začatí konania, môžu oznámiť svoje názory písomne a požiadať o vypočutie. Ďalej je potrebné uviesť, že zistenia týkajúce sa uloženia antidumpingových ciel sú na účely tohto nariadenia dočasné a je možné, že sa budú musieť na účely konečného cla znovu posúdiť.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Týmto sa ukladá dočasné antidumpingové clo na dovoz glukonátu sodného v suchej forme s číslom CUS (Customs

Union and Statistics) 0023277-9 a registračným číslom CAS (Chemical Abstracts Service) 527-07-1, v súčasnosti zaradeného pod kód KN ex 2918 16 00 (kód TARIC 2918 16 00 10) a s pôvodom v Čínskej ľudovej republike.

2. Sadzba antidumpingového cla uplatniteľná na čistú francokenu na hranici Spoločenstva pred preclením v prípade výrobkov opísaných v odseku 1 a vyrobených ďalej uvedenými spoločnosťami je takáto:

Spoločnosť	Clo	Doplnkové kódy TARIC
Shandong Kaison Biochemical Co., Ltd	5,6 %	A972
Qingdao Kehai Biochemistry Co., Ltd	27,3 %	A973
Všetky ostatné spoločnosti	53,4 %	A999

3. Uplatňovanie individuálnych sadziieb cla stanovených pre spoločnosti uvedené v odseku 2 je podmienené predložením platnej obchodnej faktúry colným orgánom členských štátov, ktorá bude spĺňať požiadavky stanovené v prílohe. Ak sa takáto faktúra nepredloží, použije sa colná sadzba uplatniteľná na všetky ostatné spoločnosti.

4. Prepustenie výrobku uvedeného v odseku 1 do voľného obehu v Únii podlieha poskytnutiu záruky vo výške, ktorá sa rovná dočasnému clu.

5. Ak nie je stanovené inak, uplatňujú sa platné ustanovenia týkajúce sa ciel.

Článok 2

Bez toho, aby bol dotknutý článok 20 nariadenia (ES) č. 1225/2009, zainteresované strany môžu požiadať o uverejnenie základných skutočností a úvah, na základe ktorých sa toto nariadenie prijalo, vyjadriť svoje názory písomne a požiadať Komisiu o vypočutie do jedného mesiaca odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

Podľa článku 21 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1225/2009 môžu príslušné strany predložiť pripomienky k uplatňovaniu tohto nariadenia do jedného mesiaca od dátumu nadobudnutia jeho účinnosti.

Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 1 tohto nariadenia sa uplatňuje šesť mesiacov.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 3. mája 2010

Za Komisiu
predseda
José Manuel BARROSO

PRÍLOHA

Platná obchodná faktúra uvedená v článku 1 ods. 3 musí obsahovať vyhlásenie podpísané zástupcom subjektu, ktorý obchodnú faktúru vystavuje, v tomto znení:

1. Meno a funkcia zástupcu subjektu, ktorý obchodnú faktúru vystavuje.
2. Nasledujúce vyhlásenie:

„Ja podpísaný potvrdzujem, že [množstvo] glukonátu sodného v suchej forme predané na vývoz do Európskej únie, na ktoré sa vzťahuje táto faktúra, bolo vyrobené (názov a registrované sídlo spoločnosti) (doplnkový kód TARIC) v (príslušná krajina). Vyhlasujem, že informácie uvedené v tejto faktúre sú úplné a správne.

Dátum a podpis“

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 378/2010**z 3. mája 2010,****ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

Nariadením (ES) č. 1580/2007 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 4. mája 2010.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 3. mája 2010

Za Komisiu
v mene predsedu
Jean-Luc DEMARTY
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	JO	68,6
	MA	126,4
	TN	107,3
	TR	95,9
	ZZ	99,6
0707 00 05	MA	61,4
	TR	111,2
	ZZ	86,3
0709 90 70	TR	105,8
	ZZ	105,8
0805 10 20	EG	56,8
	IL	69,6
	MA	60,6
	TN	47,1
	TR	54,8
	ZZ	57,8
0805 50 10	TR	66,3
	ZA	77,8
	ZZ	72,1
0808 10 80	AR	82,0
	BR	79,2
	CA	80,5
	CL	79,7
	CN	81,9
	MK	22,1
	NZ	107,9
	US	126,4
	UY	93,0
	ZA	92,6
	ZZ	84,5

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

ROZHODNUTIA

ROZHODNUTIE RADY

z 31. marca 2010,

ktorým sa vymenúva člen Dvora audítorov

(2010/251/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 286 ods. 5,

so zreteľom na návrh írskej vlády,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu,

keďže:

- (1) Rozhodnutím Rady z 23. januára 2006 ⁽¹⁾ bolo funkčné obdobie Máire GEORGHEGANOVEJ-QUINNOVEJ obnovené na obdobie od 1. marca 2006 do 29. februára 2012.
- (2) Listom z 8. februára 2010 adresovaným predsedovi Rady pani Máire GEORGHEGAN-QUINN oznámila svoje odstúpenie z funkcie člena Dvora audítorov.

(3) Po jej odstúpení potrebné vymenovať nástupcu na zostávajúce funkčné obdobie,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Za člena Dvora audítorov sa týmto vymenúva Eoin O'SHEA na zostávajúce funkčné obdobie Máire GEORGHEGANOVEJ-QUINNOVEJ, ktoré trvá do 29. februára 2012.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 31. marca 2010

Za Radu
predseda
A. PÉREZ RUBALCABA

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 22, 26.1.2006, s. 51.

ROZHODNUTIE RADY

z 26. apríla 2010,

ktorým sa dopĺňa Kódex schengenských hraníc, pokiaľ ide o dozor nad vonkajšími morskými hranicami vo vzťahu k operačnej spolupráci, ktorú koordinuje Európska agentúra pre riadenie operačnej spolupráce na vonkajších hraniciach

(2010/252/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006 z 15. marca 2006, ktorým sa ustanovuje kódex Spoločenstva o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc) ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 12 ods. 5,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) Cieľom hraničného dozoru je zabrániť neoprávnenému prekračovaniu hraníc, čeliť cezhraničnej trestnej činnosti a zadržať osoby, ktoré prekračujú hranicu nelegálne, alebo prijímať proti týmto osobám iné opatrenia. Hraničný dozor by mal účinne zabraňovať osobám vyhýbať sa kontrolám na hraničných priechodoch a odrádzať ich od takéhoto postupu, ako aj odhaľovať neoprávnené prekračovanie vonkajších hraníc.
- (2) Za koordináciu operačnej spolupráce medzi členskými štátmi s cieľom uľahčiť uplatňovanie práva Únie, a to aj v oblasti hraničného dozoru, je zodpovedná Európska agentúra pre riadenie operačnej spolupráce na vonkajších hraniciach členských štátov Európskej únie (ďalej len „agentúra“). V kontexte operačnej spolupráce koordinovanej agentúrou a s cieľom jej ďalšieho posilnenia sú potrebné ďalšie pravidlá týkajúce sa činností hraničného dozoru, ktoré vykonávajú námorné a letecké jednotky jedného členského štátu na námorných hraniciach iného členského štátu.
- (3) V súlade s nariadením (ES) č. 562/2006 a so všeobecnými zásadami práva EÚ by opatrenia prijaté v priebehu operácie hraničného dozoru mali byť primerané sledovaným cieľom a pri ich vykonávaní by sa mali plne rešpektovať základné práva a práva utečencov a žiadateľov o azyl, predovšetkým vrátane zákazu vyhos-

tenia alebo vrátenia (zásada „non-refoulement“). Pokiaľ ide o žiadosti o azyl podané na území, hraniciach a v tranzitných zónach členských štátov, členské štáty sú viazané ustanoveniami *acquis communautaire* v oblasti azylu, predovšetkým smernicou Rady 2005/85/ES z 1. decembra 2005 o minimálnych štandardoch pre konanie v členských štátoch o priznávaní a odnímaní postavenia utečenca ⁽²⁾.

- (4) Na zasadnutiach Európskej rady v dňoch 18. a 19. júna 2009 a 29. a 30. októbra 2009 sa zdôraznila potreba posilnenia operácií kontroly hraníc, ktoré koordinuje agentúra, a stanovenia jasných pravidiel účasti na spoločných hliadkach. Európska rada v júni tiež zdôraznila potrebu pravidiel vyloďovania zachránených osôb.
- (5) Je potrebné zohľadniť skutočnosť, že operácie hraničného dozoru koordinované agentúrou sa vykonávajú v súlade s operačným plánom a na základe harmonogramu a pokynov vydaných koordináčnym centrom, v ktorom sú zastúpené zúčastnené členské štáty a agentúra, ako aj skutočnosť, že pred začiatkom operácie sa určí jeden alebo viacero hostiteľských členských štátov, na ktorých hranice sa bude dozeráť.
- (6) Vykonávanie tohto rozhodnutia sa nedotýka rozdelenia právomoci medzi Európskou úniou a členskými štátmi a nemá vplyv na povinnosti členských štátov vyplývajúce z Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve, Medzinárodného dohovoru o bezpečnosti ľudského života na mori, Medzinárodného dohovoru o pátraní a záchrane na mori, Dohovoru Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu a jeho Protokolu proti pašovaniu migrantov po súši, po mori a letecky, Dohovoru o právnom postavení utečencov, Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd a ostatných relevantných medzinárodných nástrojov.
- (7) Pri vykonávaní operácií hraničného dozoru na mori môže nastať situácia, keď bude nutné poskytnúť pomoc osobám v tiesni.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 105, 13.4.2006, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 326, 13.12.2005, s. 13.

- (8) V súlade s medzinárodným právom každý štát vyžaduje od kapitána plavidla plaviaceho sa pod jeho vlajkou, aby poskytol pomoc každej osobe nájdenej na mori, ktorá je v ohrození života, a aby sa s čo najväčšou rýchlosťou vydal zachrániť osoby v tiesni, pokiaľ tak môže urobiť bez vážneho ohrozenia plavidla, posádky alebo pasažierov. Takáto pomoc by sa mala poskytnúť bez ohľadu na štátnu príslušnosť alebo status osôb, ktorým má byť poskytnutá, alebo na okolnosti, za ktorých sa takéto osoby nájdu.
- (9) S cieľom zabezpečiť lepšiu koordináciu členských štátov podieľajúcich sa na operácii, pokiaľ ide o takéto situácie, by sa do tohto rozhodnutia mali zahrnúť nezáväzné usmernenia, ktoré uľahčia priebeh takýchto operácií. Toto rozhodnutie by nemalo mať vplyv na povinnosti pátracích a záchranných orgánov, vrátane zodpovednosti za zabezpečenie koordinácie a spolupráce tak, aby zachránené osoby mohli byť dopravené na bezpečné miesto.
- (10) Toto rozhodnutie rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané najmä Chartou základných práv Európskej únie, a to najmä ľudskú dôstojnosť, zákaz mučenia a neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestu, právo na slobodu a bezpečnosť, zásadu zákazu vyhodenia alebo vrátenia („non-refoulement“), zákaz diskriminácie a práva dieťaťa. Členské štáty by mali toto rozhodnutie uplatňovať v súlade s týmito právami a zásadami.
- (11) Keďže ciele tohto rozhodnutia, konkrétne prijatie ďalších pravidiel dozoru nad morskými hranicami pohraničnou strážou pod koordináciou agentúry, nie je možné vzhľadom na rozdielne právne predpisy a postupy uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov, ale z dôvodov nadnárodného charakteru operácií ich možno lepšie dosiahnuť na úrovni Únie, môže v súlade so zásadou subsidiarity ustanovenou v článku 5 Zmluvy o Európskej únii prijať opatrenia Únie. V súlade so zásadou proporcionality, ustanovenou v uvedenom článku, toto rozhodnutie neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie týchto cieľov.
- (12) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu č. 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijímaní tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu. Vzhľadom na to, že toto rozhodnutie predstavuje vývoj schengenského *acquis*, sa Dánsko v súlade s článkom 4 uvedeného protokolu rozhodne do šiestich mesiacov odo dňa prijatia tohto rozhodnutia, či ho bude transponovať do svojho vnútroštátneho práva.
- (13) Pokiaľ ide o Island a Nórsko, toto rozhodnutie predstavuje vývoj schengenského *acquis* v zmysle Dohody uzavretej medzi Radou Európskej únie a Islandskou republikou a Nórskeho kráľovstvom o pridružení Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva pri vykonávaní, uplatňovaní a rozvoji schengenského *acquis* ⁽¹⁾, ktoré patria do oblasti uvedenej v článku 1 bode A rozhodnutia Rady 1999/437/ES ⁽²⁾ zo 17. mája 1999 o určitých vykonávacích predpisoch k uvedenej dohode.
- (14) Pokiaľ ide o Švajčiarsko, toto rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Dohody medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis* ⁽³⁾, ktoré patria do oblasti uvedenej v článku 1 bode A rozhodnutia 1999/437/ES v spojení s článkom 3 rozhodnutia Rady 2008/146/ES ⁽⁴⁾ z 28. januára 2008 o uzavretí uvedenej dohody v mene Európskeho spoločenstva.
- (15) Pokiaľ ide o Lichtenštajnsko, toto rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Protokolu podpísaného medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom, Švajčiarskou konfederáciou a Lichtenštajnským kniežatstvom o pristúpení Lichtenštajnského kniežatstva k Dohode medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*, ktoré patria do oblasti uvedenej v článku 1 bode A rozhodnutia 1999/437/ES v spojení s článkom 3 rozhodnutia Rady 2008/261/ES ⁽⁵⁾ z 28. februára 2008 o podpise uvedeného protokolu v mene Európskeho spoločenstva.
- (16) Toto rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis*, na ktorom sa Spojené kráľovstvo nezúčastňuje v súlade s rozhodnutím Rady 2000/365/ES z 29. mája 2000, ktoré sa týka požiadavky Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského *acquis* ⁽⁶⁾. Spojené kráľovstvo sa preto nezúčastňuje na jeho prijímaní, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.
- (17) Toto rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis*, na ktorom sa Írsko nezúčastňuje v súlade s rozhodnutím Rady 2002/192/ES z 28. februára 2002 o požiadavke Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského *acquis* ⁽⁷⁾. Írsko sa preto nezúčastňuje na jeho prijímaní, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 36.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 31.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 53, 27.2.2008, s. 52.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 53, 27.2.2008, s. 1.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 83, 26.3.2008, s. 3.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 131, 1.6.2000, s. 43.

⁽⁷⁾ Ú. v. ES L 64, 7.3.2002, s. 20.

- (18) Výbor pre Kódex schengenských hraníc, s ktorým sa konzultovalo 19. októbra 2009, neposkytol stanovisko, Komisia preto v súlade s článkom 5a ods. 4 písm. a) rozhodnutia Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu ⁽¹⁾, predložila Rade návrh opatrení, ktoré sa majú prijať, a súčasne ho postúpila Európskemu parlamentu,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Dozor nad vonkajšími morskými hranicami vo vzťahu k operačnej spolupráci medzi členskými štátmi, ktorú koordinuje Európska agentúra pre riadenie operačnej spolupráce na vonkajších hraniciach členských štátov Európskej únie (ďalej len „agentúra“), sa riadi pravidlami ustanovenými v časti

I prílohy. Tieto pravidlá a nezáväznú usmernenia uvedené v časti II prílohy sú súčasťou operačného plánu, ktorý sa vypracúva pre každú operáciu koordinovanú agentúrou.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené členskými štátom v súlade so zmluvami.

V Luxemburgu 26. apríla 2010

Za Radu
predseda
M. Á. MORATINOS

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

PRÍLOHA

ČASŤ I

Pravidlá pre operácie na morských hraniciach koordinované agentúrou

1. Všeobecné zásady

- 1.1. Opatrenia prijaté na účely operácie dozoru sa vykonávajú v súlade so základnými právami a tak, aby sa neohrozila bezpečnosť zaistených ani zachránených osôb ani zúčastnených jednotiek.
- 1.2. Nikoho nemožno v žiadnej krajine vylodiť ani inak odovzdať orgánom danej krajiny v rozpore so zásadou zákazu vyhostenia alebo vrátenia (zásada „non-refoulement“), ani vylodiť alebo inak odovzdať v krajine, v ktorej hrozí riziko vyhostenia alebo vrátenia do inej krajiny v rozpore s uvedenou zásadou. Bez toho, aby bol dotknutý bod 1.1, zaistené alebo zachránené osoby sa vhodným spôsobom poučujú, aby mohli vyjadriť akýkoľvek dôvod, na základe ktorého sa domnievajú, že vylodenie na navrhovanom mieste by bolo v rozpore so zásadou zákazu vyhostenia alebo vrátenia.
- 1.3. Pri všetkých operáciách sa zohľadňujú osobitné potreby detí, obetí obchodovania s ľuďmi, osôb vyžadujúcich bezodkladnú lekársku pomoc, osôb vyžadujúcich medzinárodnú ochranu, ako aj ďalších osôb v mimoriadne zraniteľnom postavení.
- 1.4. Členské štáty zabezpečujú, aby boli príslušníci pohraničnej stráže vykonávajúci operácie dozoru vyškolení, pokiaľ ide o relevantné ustanovenia v oblasti ľudských práv a utečeneckého práva, a aby boli oboznámení s medzinárodným režimom pre pátranie a záchranu.

2. Zaistenie

- 2.1. Po vypátraní lode alebo iného námorného plavidla (ďalej len „loď“) sa k nemu jednotky približia, aby zistili jeho totožnosť a štátnu príslušnosť, a až do prijatia ďalších opatrení ho z primeranej vzdialenosti sledujú. Informácie o lodi sa okamžite oznamujú koordináčnemu centru vytvorenému v rámci a na účely operácií na mori koordinovaných agentúrou.
- 2.2. Ak sa loď chystá vstúpiť alebo vstúpila do príľahlej zóny alebo výsoštných vôd členského štátu, ktorý sa na operácii nezúčastňuje, informácie o lodi sa oznamujú koordináčnemu centru, ktoré ich postúpi dotknutému členskému štátu.
- 2.3. Informácie o akýchkoľvek lodiach podozrivých zo zapojenia do nelegálnych činností na mori, ktoré nepatria do rozsahu pôsobnosti operácie, sa oznamujú koordináčnemu centru, ktoré ich postúpi dotknutému členskému štátu alebo členským štátom.
- 2.4. Opatrenia prijaté v rámci operácie dozoru zamerané na lode alebo iné námorné plavidlá, v súvislosti s ktorými existuje dôvodné podozrenie, že prevádzajú osoby, ktorých úmyslom je vyhnúť sa kontrolám na hraničných priechodoch, môžu zahŕňať:
 - a) požadovanie informácií a dokladov týkajúcich sa vlastníctva, registrácie a podrobností súvisiacich s plavbou, totožností, štátnej príslušnosti a iných relevantných údajov o osobách na palube;
 - b) zastavenie lode, vstup na palubu a prehľadanie lode, jej nákladu a osôb na palube, a výsluch osôb na palube;
 - c) informovanie osôb na palube, že nie sú oprávnené prekročiť hranicu a že osoby riadiace plavidlo môžu za umožnenia plavby čeliť postihom;
 - d) zadržanie lode a osôb na palube;
 - e) nariadenie lodi zmeniť kurz a opustiť výsoštné vody a príľahlú zónu alebo zmeniť kurz na iný cieľ, ako sú výsoštné vody a príľahlé pásma, eskortovanie plavidla alebo plavenie sa po jeho boku, kým nenaberie uvedený kurz;
 - f) dopravenie lode alebo osôb na palube do tretej krajiny alebo odovzdanie lode alebo osôb na palube orgánom tretej krajiny iným spôsobom;
 - g) dopravenie lode alebo osôb na palube do hostiteľského členského štátu alebo do iného členského štátu, ktorý sa na operácii zúčastňuje.

- 2.5. Opatrenia uvedené v bode 2.4 sa prijímajú za týchto podmienok:
- 2.5.1. Výsostné vody a príľahlá zóna
- 2.5.1.1. Opatrenia uvedené v bode 2.4 sa prijímajú po udelení povolenia a v súlade s pokynmi hostiteľského členského štátu doručenými zúčastnenej jednotke prostredníctvom koordinačného centra. Zúčastnená jednotka na tieto účely oznamuje prostredníctvom koordinačného centra hostiteľskému členskému štátu, či kapitán zaisteného plavidla požaduje, aby bol informovaný diplomatický zástupca alebo konzulárny úradník vlajkového štátu.
- 2.5.1.2. Všetky operačné činnosti vo výsostných vodách alebo príľahlej zóne členského štátu, ktorý sa na operácii nezúčastňuje, sa vykonávajú v súlade s povolením daného pobrežného štátu. Koordinačné centrum sa musí informovať o akejkoľvek komunikácii s pobrežným štátom a následných súvisiacich opatreniach.
- 2.5.2. Šíre more za príľahlou zónou
- 2.5.2.1. Ak sa loď plaví pod vlajkou členského štátu, ktorý sa na operácii zúčastňuje, alebo ak nesie jeho registračné znaky, po udelení povolenia štátom vlajky sa prijímú opatrenia uvedené v bode 2.4. Oprávnenie udeľovať alebo odosielať takéto povolenia má úradník zastupujúci takýto členský štát v koordinačnom centre.
- 2.5.2.2. Ak sa loď plaví pod vlajkou alebo nesie registračné znaky členského štátu, ktorý sa na operácii nezúčastňuje, alebo ak sa plaví pod vlajkou alebo nesie registračné znaky tretej krajiny, primeranými komunikačnými kanálmi sa od vlajkového štátu vyžiada potvrdenie registrácie, a ak sa potvrdí štátna príslušnosť, v súlade s Palermským protokolom o boji proti pašovaniu migrantov sa od vlajkového štátu vyžiada povolenie prijať opatrenia uvedené v bode 2.4.

O akejkoľvek komunikácii s vlajkovým štátom sa informuje koordinačné centrum.

- 2.5.2.3. Ak v prípade lode plávajúcej pod cudzou vlajkou alebo lode odmietajúcej ukázať vlajku existuje dôvodné podozrenie, že loď má v skutočnosti rovnakú štátnu príslušnosť ako zúčastnená jednotka, zúčastnená jednotka overí právo lode plávať pod touto vlajkou. Na tieto účely môže k podozrivanej lodi vyslať čln pod velením dôstojníka. Ak po kontrole dokumentov podozrenie pretrváva, zúčastnená jednotka vykoná ďalšiu kontrolu na palube lode, pričom postupuje s najväčšou ohľaduplnosťou. S krajinou, pod ktorej vlajkou sa loď údajne plaví, sa primeranými komunikačnými kanálmi nadviaza kontakt.
- 2.5.2.4. Ak v prípade lode plávajúcej pod cudzou vlajkou alebo odmietajúcej ukázať vlajku existuje dôvodné podozrenie, že loď má v skutočnosti štátnu príslušnosť iného členského štátu, ktorý sa na operácii zúčastňuje, po udelení povolenia týmto členským štátom sa overí právo lode plávať pod touto vlajkou. Oprávnenie udeľovať alebo odosielať takéto povolenia má úradník zastupujúci takýto členský štát v koordinačnom centre.

Ak sa v uvedených prípadoch podozrenie týkajúce sa štátnej príslušnosti lode potvrdí, za podmienok uvedených v bode 2.5.2.1 sa prijímú opatrenia uvedené v bode 2.4.

- 2.5.2.5. Ak existuje dôvodné podozrenie, že loď je bez štátnej príslušnosti alebo že ju možno pokladať za loď bez štátnej príslušnosti, zúčastnená jednotka overí právo lode plávať pod danou vlajkou. Na tieto účely môže k podozrivanej lodi vyslať čln pod velením dôstojníka. Ak po kontrole dokumentov podozrenie pretrváva, zúčastnená jednotka vykoná ďalšiu kontrolu na palube lode, pričom postupuje s najväčšou ohľaduplnosťou.

Ak sa potvrdí podozrenie, že loď je bez štátnej príslušnosti, a ak existuje dôvodné podozrenie, že loď je zapojená do pašovania migrantov po mori v zmysle Protokolu proti pašovaniu migrantov po súši, po mori a letecky, ktorý dopĺňa Dohovor Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu, prijímú sa opatrenia uvedené v bode 2.4.

Loď bez štátnej príslušnosti alebo loď, ktorú možno pokladať za loď bez štátnej príslušnosti, je loď, ktorej žiaden štát neudelil právo plávať pod jeho vlajkou, alebo loď, ktorá sa plaví pod vlajkami dvoch alebo viacerých štátov, ktoré zamieňa podľa potreby.

- 2.5.2.6. Počas čakania na udelenie povolenia vlajkovým štátom alebo v prípade nevydania tohto povolenia sa loď sleduje z primeranej vzdialenosti. Bez výslovného povolenia vlajkového štátu sa neprijímajú žiadne ďalšie opatrenia, s výnimkou opatrení, ktoré sú nevyhnutné na odvrátenie bezprostredného ohrozenia života osôb a ktoré sú ustanovené v oddiele I časti II, alebo opatrení, ktoré vyplývajú z príslušných bilaterálnych a multilaterálnych dohôd, alebo pokiaľ loď nevpláva do príľahlej zóny.

ČASŤ II

Usmernenia pre pátracie a záchranné situácie a vylod'ovanie v kontexte operácií na morských hraniciach koordinovaných agentúrou**1. Pátracie a záchranné situácie**

1.1. Členské štáty si plnia povinnosť poskytovať pomoc osobám v tiesni na mori v súlade s uplatniteľnými ustanoveniami medzinárodných dohovorov, ktoré upravujú pátracie a záchranné situácie, a v súlade s požiadavkami na dodržiavanie základných práv. Zúčastnené jednotky poskytnú pomoc akémukoľvek plavidlu alebo osobe v tiesni na mori. Urobia tak bez ohľadu na štátnu príslušnosť alebo status takejto osoby, alebo na okolnosti, za ktorých sa táto osoba nájde.

1.2. V prípade, že počas operácie hraničného dozoru nastanú obavy alebo pochybnosti týkajúce sa bezpečnosti lode alebo akejkoľvek osoby na palube, zúčastnená jednotka by mala čo najskôr postúpiť všetky dostupné informácie záchrannému koordinačnému centru zodpovednému za oblasť pátrania a záchrany, v ktorej takáto situácia nastala.

Ak záchranné koordinačné centrum tretej krajiny zodpovedné za oblasť pátrania a záchrany nereaguje na hlásenie zúčastnenej jednotky, zúčastnená jednotka by mala nadviazať kontakt so záchranným koordinačným centrom hostiteľského členského štátu.

Počas čakania na pokyny od záchranného koordinačného centra by mali zúčastnené jednotky prijať všetky primerané opatrenia na zaistenie bezpečnosti dotknutých osôb.

1.3. Zúčastnené jednotky by mali zohľadňovať všetky relevantné aspekty a informovať zodpovedné záchranné koordinačné centrum o vyhodnotení situácie, najmä pokiaľ ide o:

- a) existenciu žiadosti o pomoc;
- b) spôsobilosť lode na námornú plavbu a pravdepodobnosť, že loď nedopláva na svoje konečné miesto učenia;
- c) počet pasažierov vzhľadom na typ lode (preťaženie);
- d) dostupnosť zásob (pohonných látok, vody, potravín atď.) potrebných na doplávanie k pobrežiu;
- e) prítomnosť kvalifikovanej posádky a velenia lode;
- f) dostupnosť bezpečnostného, navigačného a komunikačného vybavenia;
- g) prítomnosť pasažierov vyžadujúcich bezodkladnú lekársku pomoc;
- h) prítomnosť mŕtvych pasažierov;
- i) prítomnosť tehotných žien alebo detí;
- j) poveternostné podmienky a podmienky na mori.

1.4. Určenie, či nastala núdzová situácia, by nemalo závisieť výlučne od skutočnosti, či sa o pomoc skutočne požiadalo.

Ak osoby na palube lode odmietnu prijať pomoc napriek tomu, že ich loď sa považuje za loď v núdzovej situácii, zúčastnená jednotka by mala informovať záchranné koordinačné centrum a pokračovať vo vykonávaní svojej povinnosti starostlivosti, pričom by mala prijať všetky opatrenia nevyhnutné na zaistenie bezpečnosti dotknutých osôb, vyhýbajúc sa akýmkoľvek opatreniam, ktoré by mohli situáciu zhoršiť alebo ktoré by mohli zvýšiť riziko zranenia alebo strát na životoch.

1.5. Koordinačné centrum operácie by malo byť čo najskôr informované o každom kontakte so záchranným koordinačným centrom a o priebehu opatrení prijatých zúčastnenou jednotkou.

1.6. Ak situáciu, v ktorej sa loď nachádza, nemožno alebo už viac nemožno považovať za núdzovú, alebo ak sa pátracia a záchranná operácia skončila, zúčastnená jednotka by mala po konzultácii s koordinačným centrom operácie pokračovať vo vykonávaní operácie v súlade s časťou I.

2. Vylod'ovanie

2.1. V operačnom pláne by mali byť uvedené postupy vylod'ovania zaistených alebo zachránených osôb v súlade s medzinárodným právom a všetkými uplatniteľnými bilaterálnymi dohodami. Operačným plánom by sa nemali ukladať povinnosti členským štátom, ktoré sa na operácii nezúčastňujú.

Bez toho, aby bola dotknutá zodpovednosť záchraného koordinačného centra, a ak sa v operačnom pláne neuvádza inak, malo by sa uprednostňovať vylozenie v tretej krajine, z ktorej loď vezúca dané osoby odplávala alebo cez ktorej výsostné vody alebo oblasť pátrania a záchrany sa táto loď plavila, a ak to nie je možné, malo by sa uprednostňovať vylozenie v hostiteľskom členskom štáte, pokiaľ nie je nevyhnutné konať inak v záujme zaistenia bezpečnosti týchto osôb.

- 2.2. Koordinačné centrum by malo byť informované o prítomnosti osôb v zmysle bodu 1.2 časti I a malo by postúpiť tieto informácie príslušným orgánom hostiteľského členského štátu. Na základe týchto informácií by sa v operačnom pláne malo určiť, aké nadväzujúce opatrenia možno prijať.
-

ODPORÚČANIA

ODPORÚČANIE KOMISIE

z 28. apríla 2010

o spoločnej výskumnej programovej iniciatíve **Poľnohospodárstvo, potravinová bezpečnosť a zmena klímy**

(2010/253/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 181,

keďže:

- (1) Odvetvie poľnohospodárstva a lesníctva je vo veľkej miere vystavené vplyvom zmeny klímy, keďže priamo závisí od klimatických podmienok, pričom emisie, ktoré vznikajú v poľnohospodárstve Únie, tvoria 14 % globálnych emisií skleníkových plynov.
- (2) Zmena klímy je jednou z hlavných výziev pre poľnohospodárstvo pri zabezpečovaní potravín pre obyvateľstvo sveta, ktoré podľa predpokladov dosiahne 9 miliárd do roku 2050.
- (3) Predpokladá sa, že globálny dopyt po potravinách sa zvýši do roku 2030 o 50 % a na dvojnásobok do roku 2050, a to v čase, keď sa očakáva mohutný nárast dopytu po biomase na nepotravinárske účely.
- (4) Poľnohospodárstvo a lesníctvo čelí mohutnému nárastu nepotravinárskeho dopytu po biomase, ktorého hnacou silou je úsilie o zmiernenie v iných odvetviach a potreba prechodu na nízkohľukové hospodárstvo.
- (5) Globálne zásoby niektorých základných potravín sa znižujú a špičkové nárasty cien potravín, ako v roku 2008, sa môžu vyskytovať častejšie, ak zásobovanie nebude môcť dôsledne uspokojovať stúpajúci dopyt.
- (6) Zmena klímy môže ovplyvniť výnosy plodín, chov hospodárskych zvierat a umiestnenie výroby a v určitých častiach Únie môže mať významné dôsledky na príjmy poľnohospodárskych podnikov, využívanie pôdy a vidiecke hospodárstvo.

(7) Odvetvie poľnohospodárstva v tropických a subtropických krajinách, najmä v subsaharskej Afrike, je mimoriadne citlivé na zmenu klímy a každá veľká potravinová kríza v týchto regiónoch by mala vplyv na Európu.

(8) S cieľom zabrániť nenávratným škodám, ktoré by vyvolalo spojené pôsobenie týchto hrozieb, a dosiahnuť udržateľné zásobovanie potravinami v meniacich sa klimatických podmienkach sú potrebné zosúladené akcie.

(9) Táto spoločná programová iniciatíva je takisto významná na vytvorenie spoločnej poľnohospodárskej politiky.

(10) Rada pre konkurencieschopnosť na svojom zasadnutí 3. decembra 2009 uznala iniciatívu Poľnohospodárstvo, potravinová bezpečnosť a zmena klímy za oblasť, v ktorej by sa spoločným programovaním vniesla veľká pridaná hodnota do súčasného roztriešteného výskumného úsilia členských štátov. Preto prijala závery, ktorými uznala potrebu začať spoločnú programovú iniciatívu na túto tému, a vyzvala Komisiu, aby prispela k príprave tejto iniciatívy. Rada takisto znovu potvrdila, že spoločné programovanie je proces, ktorý vedú členské štáty a pri ktorom Komisia pôsobí ako sprostredkovateľ.

(11) Spoločným programovaním vo výskume v oblasti poľnohospodárstva, potravinovej bezpečnosti a zmeny klímy by sa podporilo zlúčenie schopností, znalostí a zdrojov s cieľom dosiahnuť pokrok vo výskume zameranom na riešenie problému potravinovej bezpečnosti a hrozby, ktorú prináša zmena klímy, celosvetový nárast počtu obyvateľov a dopyt po potravinárskych a nepotravinárskych výrobkoch.

(12) V snahe splniť ciele stanovené v tomto odporúčaní by členské štáty mali s Komisiou spolupracovať na preskúmaní možných iniciatív Komisie na pomoc členským štátom pri vytvorení a vykonaní tohto strategického výskumného plánu. Členské štáty by takisto mali spolupracovať so Stálym výborom pre poľnohospodársky výskum, a tým zabezpečiť, aby sa činnosti spoločného programovania koordinovali so širším plánom poľnohospodárskeho výskumu.

(13) S cieľom umožniť Komisii informovať o tejto záležitosti Európsky parlament a Radu by členské štáty mali Komisii pravidelne podávať správy o pokroku dosiahnutom v tejto spoločnej programovej iniciatíve,

g) exportovanie a šírenie poznatkov, inovácií a interdisciplinárnych prístupov do iných častí Európy a do celého sveta a zabezpečovanie účinného využívania výsledkov výskumu s cieľom posilniť európsku konkurencieschopnosť a tvorbu politiky;

PRIJALA TOTO ODPORÚČANIE:

1. Členským štátom sa odporúča vypracovať spoločnú víziu v súvislosti s tým, ako môže spolupráca a koordinácia v oblasti výskumu na úrovni Únie pomôcť riešiť problém potravinovej bezpečnosti a hrozby zmeny klímy, celosvetového rastu počtu obyvateľov a dopytu po potravinárskych a nepotravinárskych výrobkoch.

h) povzbudzovanie užšej spolupráce medzi verejným a súkromným sektorom, ako aj otvorenej inovácie medzi rôznymi podnikateľskými sektormi;

2. Členským štátom sa odporúča vytvoriť spoločný strategický výskumný plán so stanovením strednodobých až dlhodobých potrieb a cieľov výskumu v oblasti potravinovej bezpečnosti prostredníctvom prispôsobenia sa vplyvom zmeny klímy a zmiernenia týchto vplyvov v poľnohospodárstve. Tento strategický výskumný plán by mal obsahovať plán vykonávania so stanovením priorít a časových lehôt a s určením akcií, nástrojov a zdrojov potrebných na vykonanie tohto strategického výskumného plánu.

i) pri stanovovaní cieľov súvisiacich programov zohľadnenie meniacich sa potrieb spotrebiteľov a potrieb agro-potravinárskeho priemyslu v Únii.

3. Členským štátom sa odporúča zahrnúť do strategického výskumného plánu a plánu vykonávania tieto akcie:

4. Členským štátom sa odporúča vytvoriť spoločnú riadiacu štruktúru v oblasti poľnohospodárstva, potravinovej bezpečnosti a zmeny klímy s mandátom na ustanovenie spoločných podmienok, pravidiel a postupov spolupráce a koordinácie a monitorovať vykonávania tohto strategického výskumného plánu.

a) určenie a výmena informácií o príslušných národných programoch a výskumných činnostiach;

5. Členským štátom sa odporúča spoločne vykonávať strategický výskumný plán vrátane vykonávania prostredníctvom svojich národných výskumných programov alebo iných národných výskumných činností.

b) posilnenie spoločného vykonávania prognózovania a kapacít hodnotenia technológií s cieľom zabezpečiť, aby vznikajúce a nové hrozby boli nepretržite monitorované a aby sa o nich pravidelne predkladali správy;

6. Členským štátom sa odporúča spolupracovať s Komisiou so zámerom preskúmať možné iniciatívy Komisie na pomoc členským štátom pri vytváraní a vykonávaní uvedeného strategického výskumného plánu a koordinovať spoločné programy s inými iniciatívami Únie v tejto oblasti.

c) výmena informácií, zdrojov, osvedčených postupov, metódik a usmernení;

d) určenie oblastí alebo výskumných činností, v ktorých by koordinácia, spoločné výzvy na predkladanie návrhov alebo zlúčenie zdrojov boli prínosom;

7. Členským štátom sa odporúča preskúmať v spolupráci s Komisiou možné formy zapojenia poľnohospodárskeho spoločenstva a iných zainteresovaných strán do uplatňovania získaných výsledkov a posúdiť, ako možno spoločnú programovú iniciatívu najlepšie začleniť do vývoja spoločnej poľnohospodárskej politiky.

e) vymedzenie tých postupov vo výskume, ktoré sa majú v oblastiach uvedených v písmene d) vykonať spoločne;

f) kde je to vhodné, spoločné využívanie existujúcej výskumnej infraštruktúry alebo vyvíjanie nových nástrojov;

8. Členským štátom sa odporúča využiť v spolupráci s Komisiou všetky významné nástroje inovačnej politiky na uľahčenie premeny výsledkov výskumu na produkty a služby, a najmä sprístupniť všetky formy inovácií malým a stredným podnikom vrátane poľnohospodárov.

9. Členským štátom sa odporúča preskúmať v spolupráci s Komisiou možné formy konzultácií a spolupráce na tejto téme s príslušnými orgánmi alebo skupinami na medzinárodnej úrovni.
10. Členským štátom sa odporúča zabezpečiť v spolupráci so Stálym výborom pre poľnohospodársky výskum koordináciu spoločného programovania so širším plánom poľnohospodárskeho výskumu.
11. Členským štátom sa odporúča pravidelne podávať Komisii správy o pokroku dosiahnutom v tejto spoločnej programovej iniciatíve.

V Bruseli 28. apríla 2010

Za Komisiu
Máire GEOGHEGAN-QUINN
členka Komisie

IV

(Akty prijaté pred 1. decembrom 2009 podľa Zmluvy o ES, Zmluvy o EÚ a Zmluvy o Euratome)

ROZHODNUTIE RADY PRE SPOLUPRÁCU EÚ A UKRAJINY č. 1/2009**z 23. novembra 2009****o zriadení Spoločného výboru**

(2010/254/ES)

RADA PRE SPOLUPRÁCU EÚ A UKRAJINY,

so zreteľom na Dohodu o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi a Ukrajinou, ďalej len „dohoda“, a najmä na jej článok 88,

keďže:

- (1) Článok 88 dohody splnomocňuje Radu pre spoluprácu, aby vytvorila ďalšie osobitné výbory alebo orgány, ktoré jej môžu pomáhať pri plnení jej povinností, a určila zloženie a povinnosti takýchto výborov alebo orgánov a spôsob ich fungovania.
- (2) Zmluvné strany dohody v súčasnosti rokujú o dohode o pridružení vrátane vytvorenia rozsiahleho a komplexného priestoru voľného obchodu.
- (3) Zmluvné strany dohody sa dohodli na znení programu pridruženía EÚ – Ukrajina.
- (4) Je nutné, aby výbor preskúmal pokrok v implementácii programu pridruženía, ako aj budúce priority

a akékoľvek potrebné úpravy. Spoločný výbor bude fungovať na úrovni vyšších úradníkov,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Rada pre spoluprácu týmto zriaďuje spoločný výbor na úrovni vyšších úradníkov. Tento spoločný výbor preskúma pokrok v implementácii programu pridruženía, ako aj budúce priority a akékoľvek jeho potrebné úpravy.

Spoločný výbor sa stretáva pravidelne, najmenej raz do roka.

V Bruseli 23. novembra 2009

*Za Radu pre spoluprácu**vedúci delegácie EÚ*

C. BILDT

vedúca ukrajinskej delegácie

J. TYMOŠENKO

ODPORÚČANIE RADY PRE SPOLUPRÁCU EÚ – UKRAJINA č. 1/2009**z 23. novembra 2009****týkajúce sa vykonávania programu pridruženía EÚ – Ukrajina**

(2010/255/ES)

RADA PRE SPOLUPRÁCU EÚ A UKRAJINY,

so zreteľom na Dohodu o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi a Ukrajinou, ďalej len „dohoda“, a najmä na jej článok 85,

keďže:

- (1) Článok 85 dohody splnomocňuje Radu pre spoluprácu, aby vypracovala náležité odporúčania na základe dohody medzi oboma stranami.
- (2) V zmysle článku 102 dohody prijímú zmluvné strany akékoľvek všeobecné alebo špecifické opatrenia potrebné na splnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody a zabezpečia, aby boli ciele v nej stanovené dosiahnuté.
- (3) Zmluvné strany dohody v súčasnosti rokujú o dohode o pridružení vrátane vytvorenia rozsiahleho a komplexného priestoru voľného obchodu.
- (4) Zmluvné strany dohody sa dohodli na znení programu pridruženía EÚ – Ukrajina.
- (5) Program pridruženía EÚ – Ukrajina nahradí súčasný akčný plán EÚ – Ukrajina, pripraví skoré vykonávanie budúcej Dohody o pridružení medzi EÚ a Ukrajinou a uľahčí ho prostredníctvom vypracovania a vzájomného odsúhlasenia konkrétnych krokov, ktoré poskytnú praktické usmernenie pre takúto prípravu a vykonávanie.

(6) Program pridruženía má dvojitý účel: stanoviť konkrétne kroky na prípravu dohody o pridružení a poskytnúť širší rámec na plnenie celkového cieľa, ktorým je dosahovanie politického pridruženía a väčšej hospodárskej integrácie Ukrajiny v rámci EÚ.

(7) Program pridruženía je operatívny dokument, ktorý sa bude podľa potreby revidovať na základe preskúmaní pokroku uvedených v oddiele 3.9 programu pridruženía a s prihliadnutím na dosahovanie jeho celkových cieľov,

PRIJALA TOTO ODPORÚČANIE:

Jediný článok

Rada pre spoluprácu odporúča zmluvným stranám, aby vykonávali program pridruženía EÚ – Ukrajina, ako sa uvádza v dokumente UE-UA 1056/2/09 REV 2, do takej miery, do akej toto vykonávanie smeruje k príprave a vykonávaniu budúcej dohody o pridružení EÚ – Ukrajina.

V Bruseli 23. novembra 2009

*Za Radu pre spoluprácu**vedúci delegácie EÚ*

C. BILDT

vedúca ukrajinskej delegácie

J. TYMOŠENKO

Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxembourg
LUXEMBURSKO

SK